DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

ЗАПРОС НА ПОДАЧУ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗП)

Наименование проекта: № 101036 «Развитие институционального потенциала и повышение осведомленности по совершенствованию управления системами оросительного водоснабжения и дренажных сетей в Алматинской и Туркестанской областях»	ДАТА: 25 октября 2021 г. **Номер и название конкурса:** **RFP-2021-083** «Установка и апробирование расходомеров для системы ирригационного водоснабжения и автоматизации скважин вертикального дренажа»

Уважаемый г-н/г-жа:

Просим Вас представить свое Предложение на оказание услуг по установке и апробированию расходомеров для системы ирригационного водоснабжения и автоматизации скважин вертикального дренажа.

При подготовке Предложения используйте форму Приложения 2a и 2b.

Ваше предложение, состоящее из Технического и Финансового предложений **(финансовое предложение должно быть защищено паролем)**, должно быть подано не позднее 18.00 по времени г. Нур-Султан **10 ноября 2021** года по электронной почте на procurement.kz@undp.org с обязательным указанием наименования конкурса **RFP-2021-083** в теме письма.

Ваше Предложение должно быть составлено на русском или английском языке и быть действительным в течение минимального периода 120 дней.

При подготовке Предложения Вы несете ответственность за то, чтобы заявка достигла адресата в указанные сроки. Предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться.

Предлагаемые услуги будут рассмотрены и оценены на основе их полноты и соответствия требованиям Запроса на Предложения, а также соответствия требованиям всех других приложений, содержащих подробные требования ПРООН.

Контракт будет присужден авторам того Предложения, которое наиболее соответствует всем требованиям Запроса, удовлетворяет всем критериям оценки и предлагает наиболее выгодное соотношение цены и качества услуг. Любое Предложение, которое не отвечает изложенным требованиям, будет отклонено.

Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет перерассчитано со стороны ПРООН, при этом приоритетной является цена за единицу, на основании которой будет исправлена совокупная цена. Если поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических ошибок со стороны ПРООН, то его Предложение будет отклонено.

После получения ПРООН Предложения не принимаются никакие изменения совокупной цены, возможные в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент подписания контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

максимума двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

На любой контракт или заказ на закупку, выданный по данному Запросу на подачу предложений, распространяется действие Общих условий и положений контракта, прилагаемых к настоящему документу. Сам факт подачи Предложения предполагает, что поставщик услуг безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 3.

Обратите, пожалуйста, внимание на то, что независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора, ПРООН не несет обязательств по принятию любого Предложения, выдаче контракта или заказа на закупку, а также не несет ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг.

Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для предоставления возможности обжалования результатов конкурса лицам или фирмам, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе проведения тендера на предоставление услуг. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/protest-and-sanctions.html.

ПРООН призывает каждого потенциального поставщика услуг к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, содержащейся в Запросе на Предложение.

ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: https://www.un.org/Depts/ptd/sites/www.un.org.Depts.ptd/files/files/attachment/page/pdf/unsc/conduct_english.pdf.

Благодарим Вас и с нетерпением ждем Ваших предложений.

С уважением,

Zhanat Tileumuratova

Жанат Тилеумуратова
Координатор отдела закупок ПРООН
Дата: 25-Oct-2021

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

Приложение1

Описание требований

Контекст требования	«Развитие институционального потенциала и повышение осведомленности по совершенствованию управления системами оросительного водоснабжения и дренажных сетей в Алматинской и Туркестанской областях»
Краткое описание требуемых услуг[1]	«Установка и апробирование расходомеров для системы ирригационного водоснабжения и автоматизации скважин вертикального дренажа»
Перечень и описание ожидаемых результатов	Согласно техническому заданию (Приложение 3)
Лицо, которое контролирует работу/исполнение контракта со стороны Поставщика услуг	Менеджер проекта
Частота отчетности	Согласно техническому заданию (Приложение 3)
Требования отчетности о ходе работ	Согласно техническому заданию (Приложение 3)
Место выполнения работ	По месту нахождения поставщика, с выездами согласно требованиям технического задания (Приложение 3)
Планируемая длительность работ	2 (два) месяца со дня подписания договора
Планируемая дата начала	Предположительно ноябрь 2021 г.
Крайний срок завершения	Предположительно декабрь 2021 г.
Ожидаемые командировки	Согласно техническому заданию (Приложение 3)
Специальные требования безопасности	Поставщик услуг обязан своевременно обеспечить своих сотрудников, задействованных в рамках настоящего Технического Задания, всеми необходимыми средствами персональной защиты в соответствии с действующими рекомендациями ВОЗ и местных уполномоченных органов (маски, перчатки, санитайзеры, прохождение теста на COVID-19 (при необходимости), на весь срок исполнения контракта.
График выполнения с разбивкой и указанием сроков всех видов работ	Требуется

[1] Детальная информация предоставлена в Техническом задании (Приложение 3)

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

<table>
<tr><td>Имена и резюме лиц, занимающихся предоставлением услуг</td><td>Требуется</td></tr>
<tr><td>Валюта предложения</td><td>Для компаний, зарегистрированных на территории РК, предложение должно быть представлено в местной валюте – тенге.

Для компания, зарегистрированных за пределами РК, предложение должно быть подано в долларах США</td></tr>
<tr><td>НДС по финансовому предложению</td><td>*Должно включать НДС и другие косвенные налоги
* В случае, если Поставщик услуг является плательщиком НДС</td></tr>
<tr><td>Срок действия предложения (с момента последнего дня предоставления финансовых предложений)</td><td>120 дней

В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном ЗП. В таком случае продление срока Предложения подтверждается в письменной форме, без внесения каких-либо изменений.</td></tr>
<tr><td>Встреча по предварительной тендерной конференции будет проходить:</td><td>Время: 12:00 утра (по времени г. Нур-Султан)
Дата: 3 ноября 2021
Место проведения: Teams

В случае заинтересованности в участии в предварительной встрече, необходимо отправить уведомление по участию на электронную почту: procurement.kz@undp.org с копией irena.jurczynska@undp.org не позднее 1 ноября 2021 года до 18:00 по времени г. Нур-Султан. ПРООН предоставит ссылку на онлайн-встречу всем заинтересованным участникам за день до мероприятия.</td></tr>
<tr><td>Частичные котировки, коммерческие предложения</td><td>Не допускается</td></tr>
<tr><td>Условия оплаты</td><td>
<table>
<tr><th>№</th><th>Результаты</th><th>Период</th><th>Оплата %</th></tr>
<tr><td>1.</td><td>Представлен детальный рабочий план с указанием всех мероприятий проекта, а также с кратким описанием механизмов и методов их исполнения, график реализации одобрен ПРООН

Индикатор: финальный одобренный детальный план и график исполнения работ, соответствующий требованиям технического задания</td><td>в течение 1 недели после подписания контракта</td><td>20%</td></tr>
<tr><td>2.</td><td>a) Представлен отчет об обследовании места размещения расходомеров и параметров вводного трубопровода (диаметр и материал).
b) Предоставлен отчет о выполненной работе по комплектации и монтажу приборов</td><td>в течение 5 недель после подписания контракта</td><td>60%</td></tr>
</table>
</td></tr>
</table>

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

		(расходомера) для учета расхода воды и автоматизации СВД. c) Предоставлен отчет о тестирование системы для подтверждения работы приборов и устройств передачи данных (GPRS/SMS). Индикатор: финальные отчеты предоставлены согласно требованиям настоящего технического задания, одобрены ПРООН.		
	3.	a) Предоставлен отчет об успешном тестировании и отлаженного программного софта, обеспечивающее организацию обмена с устройствами передачи данных, обработку полученных данных и представления данных для систем. b) Предоставлен отчет о проведённом тестировании дистанционного контроля динамического уровня воды в скважине вертикального дренажа. c) Предоставлен отчет об успешном управлении включения/отключения насосов, согласно заданному алгоритму. d) Представлен отчет о наиболее подходящей подсистемы оперативно-диспетчерского управления SCADA. e) Предоставлен отчет о проведенном обучении всех пользователей системы в структуре ГРП «Казводхоз». f) Предоставлен отчет о полном выполнении всех работ. Индикатор: Финальные отчеты предоставлены и одобрены ПРООН согласно требованиям настоящего технического задания. Работы приняты ПРООН, подписаны накладные и акт выполненных работ со стороны ПРООН и конечного пользователя.	в течение 7 недель после подписания контракта	20%
		Итого:		**100 %**
Лицо (лица), ответственные за контроль/проверку/ утверждение результатов и оказанных услуг, и выдачу разрешения об оплате	Менеджер проекта ПРООН			
Вид Контракта, который будет подписан	Типовой контракт ПРООН на предоставление услуг			

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

<table>
<tr><td>Критерии для заключения контракта</td><td>Наивысшая совокупная оценка (на основе следующего удельного распределения значимости оценки: техническое предложение (70%) и финансовое предложение (30%), где минимальный проходной балл для технической оценки составляет 70% (максимум - 1000 баллов)

Полное признание Общих условий и положений контрактов ПРООН (ОУПК). Это является обязательным критерием, который должен присутствовать независимо от характера требуемых услуг.

Отказ от принятия ОУПК может быть основанием для отклонения Предложения.</td></tr>
<tr><td>Критерии оценки Предложения</td><td><u>Техническое предложение (70% от общей оценки, максимум 1000 баллов)</u>

✓ Опыт фирмы [40%]
✓ Методы, соответствие условиям и срокам Графика выполнения Технического задания [30%]
✓ Структура управления и квалификация ключевого персонала [30%]

<table>
<tr><td colspan="2">Сводная информация форм оценки Технического предложения</td><td>Вес оценки</td><td>Получаемые баллы</td></tr>
<tr><td>1.</td><td>Экспертная оценка Фирмы/ Организации</td><td>40%</td><td>400</td></tr>
<tr><td>2.</td><td>Предложенные методология, стратегия и план реализации</td><td>30%</td><td>300</td></tr>
<tr><td>3.</td><td>Организационная структура и ключевой персонал</td><td>30%</td><td>300</td></tr>
<tr><td></td><td>Всего</td><td></td><td>1000</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td colspan="2">Оценка Технического предложения</td><td>Макс. баллы</td></tr>
<tr><td colspan="3">Экспертная оценка Фирмы / Организации</td></tr>
<tr><td>1.1</td><td>Не менее 3-х лет опыта работы в реализации проектов в сфере устойчивого водоснабжения и управлении водными ресурсами;

• Менее 3 лет 0 – баллов;
• 3 года – 140 баллов;
• + 10 баллов за каждый дополнительный год - максимум – 200 баллов.</td><td>200</td></tr>
<tr><td>1.2</td><td>Наличие материально-технического, методического, нормативного и программного обеспечения для выполнения всех работ, предусмотренных настоящим техническим заданием: Расходометры, приборы автоматизации интернет-связь, оргтехника, иное оборудование:
• При отсутствии подтверждения – 0 баллов
• При наличии подтверждения– 100 баллов.</td><td>100</td></tr>
</table>
</td></tr>
</table>

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

	1.3	Наличие минимум 2-х рекомендательных писем от предыдущих клиентов при выполнении подобного задания (в области органического сельского хозяйства): • При отсутствии 2-х писем – 0 баллов; • При наличии 2-х писем– 35 баллов; • + 5 баллов за каждое дополнительное письмо- максимум 50 баллов.	50
	1.4	Перечень выполненных наименования услуг/работ, год оказания услуг, стоимости (если возможно), контактные данные заказчика; аналогичных услуг за последние 3 года с указанием Заказчика: • При отсутствии – 0 баллов; • При наличии – 50 баллов.	50
		Всего:	**400**

Предложенные методология, стратегия и план реализации		
2.1	Понимание сути, методики и ожидаемых результатов проекта соответствует техническому заданию и отражено в предложении • Отсутствие методологии – 0 баллов; • Наличие методологии – 70 баллов; • Предложенная методология работы четко показывает алгоритм достижения результатов – 100 баллов.	100
2.2	График выполнения работ (обязательно должен включать состав команды и распределение обязанностей). Общие управленческие и административные механизмы, обеспечивают достаточный и своевременный вклад ключевого персонала • Отсутствие графика – 0 баллов; • Наличие графика – 70 баллов; • Изложенный график выполнения работы имеют логические рамки достижения результатов, включая распределение обязанностей членов экспертной группы – 100 баллов.	100
2.3	Предоставлен план исполнения работы: план работы понятен и ясен; последовательность мероприятий является логичной, своевременной и технически реалистичной. Обещает ли предлагаемый план работы эффективное выполнение поставленных задач и демонстрирует ли он гибкость в плане адаптации к местным условиям? • Отсутствие плана– 0 баллов; • Наличие плана – 70 баллов;	100

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

	• Изложенный план выполнения работы имеет логические рамки достижения результатов, включая распределение обязанностей членов экспертной группы – 100 баллов.	
	Всего:	**300**

Организационная структура и ключевой персонал		
3.1	**Координатор проекта**	
	Высшее образования в области управления, экономики и/или менеджмента, других смежных науках: • Отсутствие высшего образования – 0 баллов; • Степень бакалавра – 28 баллов; • Степень магистра – 34 баллов; • Высшая квалификация – 40 баллов.	40
	3 года опыта работы в сфере агромелиорации, механизации и автоматизации сельского хозяйства: • Менее 3 лет опыта – 0 баллов; • 3 года – 35 баллов; • + 5 баллов за каждый дополнительный год - максимум 50 баллов.	50
	Знание русского языка обязательно: • Отсутствие знания – 0 баллов; • Наличие знания – 10 баллов	10
	Всего:	**100**

3.2	**Инженер проекта (2 человека)**	
	Высшее образование в области гидромелиорации, механизации, автоматизации и орошения в сельском хозяйстве и других смежных науках: • Отсутствие высшего образования – 0 баллов; • Степень бакалавра – 10,5 баллов; • Степень магистра – 12,5 баллов; • Высшая квалификация – 15 баллов.	По 15 баллов на каждого специалиста (30 баллов на 2 специалистов)
	3 года опыта работы в сфере экологии, водного и сельского хозяйства, автоматизации и механизации: • Менее 3 лет опыта – 0 баллов; • 3 года – 10,5 баллов; • + 1 балл за каждый дополнительный год - максимум 15 баллов.	По 15 баллов на каждого специалиста (30 баллов на 2 специалистов)

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

	Знание русского языка обязательно. • Отсутствие знания – 0 баллов; • Наличие знания – 5 баллов.	5 баллов на каждого специалиста (10 баллов на 2 специалистов)
	Всего:	**35 баллов на каждого специалиста (70 баллов на 2 специалиста)**

3.3	**Специалист (2 специалиста) по монтажу и установке расходомеров и приборов автоматизации СВД.**	
	Минимум средне-специальное образованием в сфере водоснабжения, гидромелиорации, других смежных науках. • Отсутствие средне-специального образования – 0 баллов; • Средне-специальное образование- 10,5 • Степень бакалавра – 12 баллов; • Степень магистра – 13,5 баллов; • Высшая квалификация – 15 баллов.	По 15 баллов на каждого специалиста (30 баллов на 2 специалистов)
	3 года опыта работы в сфере водоснабжения, монтажа и установке расходометров и приборов автоматизации СВД; • Менее 3 лет опыта – 0 баллов; • 3 года – 10,5 баллов; • + 1 балл за каждый дополнительный год - максимум 15 баллов.	По 15 баллов на каждого специалиста (30 баллов на 2 специалистов
	Знание русского языка обязательно. • Отсутствие знания – 0 баллов; • Наличие знания – 5 баллов.	5 баллов на каждого специалиста (10 баллов для двоих специалистов)
	Всего:	**35 баллов на каждого специалиста (70 баллов на 2 специалиста**

3.4	**IT эксперт (1 человек)**	
	Высшее образование в сфере ИТ, программирования и других смежных науках • Отсутствие высшего или образования – 0 баллов; • Степень бакалавра – 20 баллов; • Степень магистра – 25 баллов; • Высшая квалификация – 30 баллов.	30

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

		3 года опыта работы в сфере ИТ программирования, автоматической системы управления, а также по установке и апробирования элементов автоматизации и учета воды: • Менее 3-х лет опыта – 0 баллов; • 3 года – 14 баллов; • + 2 балла за каждый дополнительный год- максимум 20 баллов.	20
		Знание русского языка обязательно: • Отсутствие знания – 0 баллов; • Наличие знания – 10 баллов.	10
		Всего:	**60**
	ВСЕГО Организационная структура и ключевой персонал		**300**

<u>Финансовое предложение (30%)</u>
Рассчитывается как отношение цены Предложения к самой низкой цене среди всех предложений, полученных ПРООН.
Финансовое предложение должно быть защищено паролем.

ПРООН заключит контракт с:	Одним и только одним Поставщиком услуг
Приложения к ЗП	1. Форма заявки представления Предложения (Приложения 2a и 2b) 2. Подробное Техническое задание (Приложение 3); 3. Образец контракта и Общие условия и положения (Приложение 4)

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

Минимальные критерии отбора	1. Компания должна обладать правоспособностью для заключения соглашений (предоставлены свидетельство о регистрации/ перерегистрация, учредительные документы, устав организации обязательно); 2. Компания должна быть платежеспособной, не подлежащей ликвидации, ее имущество не подлежит аресту, а коммерческая деятельность не приостановлена в силу законов (справки, подтверждающие отсутствие задолженности перед банками и налоговыми органами, просьба представить финансовые отчеты за 2019-2020 годы, включая бухгалтерский баланс; отчет о прибылях и убытках); 3. Письменное подтверждение на фирменном бланке компании о том, что компания никогда не была занесена в черный список каким-либо учреждением/отделом/агентством и что она не участвовала в судебных разбирательствах ни с одним из своих клиентов; 4. Наличие материально-технического, методического, нормативного и программного обеспечения для выполнения всех работ, предусмотренных настоящим техническим заданием: Расходометры, приборы автоматизации интернет-связь, оргтехника, иное оборудование; 5. С опытом работы в реализации проектов в сфере устойчивого водоснабжения и управлении водными ресурсами не менее 3-х лет; 6. Наличие минимум 2-х рекомендательных писем от предыдущих клиентов при выполнении подобного задания (в области органического сельского хозяйства); 7. Предоставить перечень оказанных услуг за последние 3 (три) года в требуемой области (название Заказчика, предмет услуг/работ, год оказания услуги и общей суммы выполнения услуг (если возможно); 8. Свидетельство о государственной регистрации и постановке на учет НДС, если Исполнитель является плательщиком НДС. Если Исполнитель не является плательщиком НДС, необходимо предоставить справку, заверенную руководителем компании; 9. Предоставление профиля компании / фирмы, описывающего характер бизнеса, область экспертизы (в области гидромелиорации, механизации, автоматизации и орошения в сельском хозяйстве и др); 10. Должным образом заполненная Заявка на участие в конкурсе, необходимо использовать образец ПРООН; 11. Краткое описание, почему компания считает себя наиболее подходящей для этой работы; и методология, которая сообщает, какой подход будет применяться и как будет выполняться задача, а также детальный план исполнения работ. График работы (должен включать состав команды и распределение обязанностей, краткое описание методов и процедур выполнения работы); 12. Финансовое предложение, с указанием полной установленной суммы договора, включая все косвенные и прямые расходы (включая НДС и/или другие применимые налоги), а также их разбивку по шаблону; 13. Наличие экспертов с необходимыми опытом работы и квалификацией согласно требованиям, указанным выше, с предоставлением детального резюме, документов, подтверждающих квалификацию эксперта (дипломы, свидетельства повышения квалификации в предметной области, прочие сертификаты), а также письменного подтверждения от каждого сотрудника, что они будут доступны в течение всего срока действия договора; 14. Письменная декларация (в свободной форме изложения), подтверждающая то, что компания не находится в списке Совета Безопасности ООН 1267/1989,

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

	списке отдела закупок ООН или других дисквалификационных списках (образец в Приложении2 к данному Техническому Заданию); 15. Письменное подтверждение действия предложения не менее 120 дней; 16. Письменное согласие с Общими Условиями и Положениями ПРООН
Контактное лицо для информации (Только для письменных вопросов)	Ирэна Юрчыньска, Специалист по закупкам ПРООН, irena.jurczynska@undp.org Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок
Процедура подачи электронного Предложения	ВАЖНО: Претенденты предоставляют свои конкурсные предложения по электронной почте **procurement.kz@undp.org** с обязательным указанием наименования конкурса **RFP-2021-083** в теме письма. Техническая и финансовая части Предложения должны быть представлены отдельными файлами. **Финансовое предложение (Приложение 2b) должно быть защищено паролем.** Пароль к Финансовому предложению не должен предоставляться ПРООН до получения запроса от представителя ПРООН от Юрэны Юрчыньска -Формат документов: только PDF-файлы; -В названиях файлов должно быть максимум до 60 символов, в которых не должны содержаться какие-либо специальные символы, кроме букв; -Высылаемые файлы не должны содержать вирусы и быть поврежденными; -Максимальный размер файла для одной электронной передачи: до 19 МБ; -Максимальное количество электронных передач: 5 сообщений; -Обязательная для указания тема электронного письма: **RFP-2021-083 «Установка и апробирование расходомеров для системы ирригационного водоснабжения и автоматизации скважин вертикального дренажа»** В случае использования более 1 передачи\сообщения, в теме указать порядковый номер.

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

Приложение 2а

ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ

(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

[Вставить: *Место]*
[Вставить: *Дата]*

Кому: Якупу Бериш

Постоянному Представителю ПРООН в Казахстане

Уважаемый г-н Бериш:

Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предлагаем оказание ПРООН следующих услуг в соответствии с требованиями, определенными в **RFP-2021-083** от 25 октября 2021 г. и всех приложениях к нему, а также Общими условиями и положения контрактов ПРООН:

A. **Квалификация Поставщика услуг**

Поставщик услуг должен описать и объяснить, каким образом и почему он является лучшим кандидатом, удовлетворяющим требованиям ПРООН, указав следующее:

a) Профиль – описание характера деятельности;
b) Юридические документы на ведение деятельности – регистрационные документы, свидетельство налогоплательщика, устав организации и т.д.;
c) Финансовый отчет за 2019-2020 гг., справки об отсутствии задолженностей в обслуживаемых банках, налоговых и иных органах;
d) Письменное подтверждение на фирменном бланке компании о том, что компания никогда не была занесена в черный список каким-либо учреждением/отделом/агентством и что она не участвовала в судебных разбирательствах ни с одним из своих клиентов;
e) Наличие материально-технического, методического, нормативного и программного обеспечения для выполнения всех работ, предусмотренных настоящим техническим заданием: Расходометры, приборы автоматизации интернет-связь, оргтехника, иное оборудование;
f) С опытом работы в реализации проектов в сфере устойчивого водоснабжения и управлении водными ресурсами не менее 3-х лет;
g) Наличие минимум 2-х рекомендательных писем от предыдущих клиентов при выполнении подобного задания (в области органического сельского хозяйства);
h) Предоставить перечень оказанных услуг за последние 3 (три) года в требуемой области (название Заказчика, предмет услуг/работ, год оказания услуги и общей суммы выполнения услуг (если возможно);
i) Свидетельство о государственной регистрации и постановке на учет НДС, если Исполнитель является плательщиком НДС. Если Исполнитель не является плательщиком НДС, необходимо предоставить справку, заверенную руководителем компании;
j) Краткое описание, почему компания считает себя наиболее подходящей для этой работы; и методология, которая сообщает, какой подход будет применяться и как будет выполняться задача, а также детальный план исполнения работ. График работы (должен включать состав команды и распределение обязанностей, краткое описание методов и процедур выполнения работы);
k) Наличие экспертов с необходимыми опытом работы и квалификацией согласно требованиям, указанным выше, с предоставлением детального резюме, документов, подтверждающих квалификацию эксперта (дипломы, свидетельства повышения квалификации в предметной области, прочие сертификаты), а также письменного подтверждения от каждого сотрудника,

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

что они будут доступны в течение всего срока действия договора;

l) Письменная декларация (в свободной форме изложения), подтверждающая то, что компания не находится в списке Совета Безопасности ООН 1267/1989, списке отдела закупок ООН или других дисквалификационных списках (образец в Приложении2 к данному Техническому Заданию);

m) Письменное подтверждение действия предложения не менее 120 дней;

n) Письменное согласие с Общими Условиями и Положениями ПРООН

B. **Предлагаемые методы выполнения услуг**

Поставщик услуг должен описать, каким образом он будет выполнять требования технического задания с предоставлением подробного описания основных характеристик/индикаторов выполнения работ, осуществляемых механизмов отчетности и обеспечения качества, а также обоснования целесообразности предлагаемых методов в контексте местных условий и вида работы.

C. **Квалификация ключевого персонала**

По требованию ЗП Поставщик услуг должен представить:

a) Имена и квалификации ключевого персонала, который будет оказывать услуги, с указанием лидера команды и вспомогательного персонала, а именно:

Координатор проекта, с высшим образованием в области управления, экономики и/или менеджмента, других смежных науках и опытом работы не менее 3-х лет в сфере агромелиорации, механизации и автоматизации сельского хозяйства, знание русского языка обязательно;

Инженер проекта (2 специалиста), с высшим образованием в области гидромелиорации, механизации, автоматизации и орошения в сельском хозяйстве и других смежных науках и опытом работы не менее 3-х лет в сфере экологии, водного и сельского хозяйства, автоматизации и механизации, (копии дипломов, резюме и т. д.), знание русского языка обязательно;

Специалист (2 специалиста) по монтажу и установке расходомеров и приборов автоматизации СВД: минимум средне-специальное образованием в сфере водоснабжения, гидромелиорации, других смежных науках и опытом работы не менее 3-х лет в сфере водоснабжения, монтажа и установке расходометров и приборов автоматизации СВД, знание русского языка обязательно;

IT эксперт с высшим образованием в сфере ИТ, программирования и других смежных науках с опытом работы не менее 3-х лет в сфере ИТ программирования, автоматической системы управления, а также по установке и апробирования элементов автоматизации и учета воды, знание русского языка обязательно.

b) Резюме и документы, подтверждающие квалификацию предполагаемых сотрудников, должны быть предоставлены; и

c) Письменное подтверждение от каждого сотрудника, что они доступны в течение всего срока договора.

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

Приложение 2b

D. **Разбивка расходов по результатам выполнения работ (в процентах)**

ДАННОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ (ФИНАНСОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ) ДОЛЖНО БЫТЬ ЗАЩИЩЕНО ПАРОЛЕМ!

№	Результаты	Объем выплат, %	Цена, тг
1.	Представлен детальный рабочий план с указанием всех мероприятий проекта, а также с кратким описанием механизмов и методов их исполнения, график реализации одобрен ПРООН Индикатор: финальный одобренный детальный план и график исполнения работ, соответствующий требованиям технического задания	20%	
2.	d) Представлен отчет об обследовании места размещения расходомеров и параметров вводного трубопровода (диаметр и материал). e) Предоставлен отчет о выполненной работе по комплектации и монтажу приборов (расходомера) для учета расхода воды и автоматизации СВД. f) Предоставлен отчет о тестирование системы для подтверждения работы приборов и устройств передачи данных (GPRS/SMS). Индикатор: финальные отчеты предоставлены согласно требованиям настоящего технического задания, одобрены ПРООН.	60%	
3.	g) Предоставлен отчет об успешном тестировании и отлаженного программного софта, обеспечивающее организацию обмена с устройствами передачи данных, обработку полученных данных и представления данных для систем. h) Предоставлен отчет о проведённом тестировании дистанционного контроля динамического уровня воды в скважине вертикального дренажа. i) Предоставлен отчет об успешном управлении включения/отключения насосов, согласно заданному алгоритму. j) Представлен отчет о наиболее подходящей подсистемы оперативно-диспетчерского управления SCADA. k) Предоставлен отчет о проведенном обучении всех пользователей системы в структуре ГРП «Казводхоз». l) Предоставлен отчет о полном выполнении всех работ. Индикатор: Финальные отчеты предоставлены и одобрены ПРООН согласно требованиям настоящего технического задания. Работы приняты ПРООН, подписаны накладные и акт выполненных работ со стороны ПРООН и конечного пользователя.	20%	
	Итого:	**100 %**	

** Это будет основанием для выплаты траншей.*

E. **Общее предложение на осуществление услуг в соответствии с техническим заданием и требованиями**

Описание деятельности	Оплата за единицу времени	Общая длительность услуг (мес)	Кол-во сотрудников	Общая сумма
1. Услуги персонала				
Координатор проекта		2	1	
Инженер проекта (2 специалист)		2	2	
Специалист (2 специалиста) по монтажу и установке расходомеров и приборов автоматизации СВД		2	2	

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

IT эксперт			2	1	
2. Транспортные расходы (авиа/жд): (в случае если не являются местом нахождения поставщика)					
Направление		**Цена за ед**		**Кол-во человек**	**Итого**
Поездка в г. Талдыкорган (6 человек на 4 дня)				6	
Полевой выезд в Коксуский и Ескельдинский районы Алматинской области (6 человек на 4 дня)				6	
3. Суточные и проживание:					
Описание		**Стоимость за день**	**Кол-во дней**	**Кол-во человек**	**Итого**
3.1 Поездка в г. Талдыкорган					
3.1.1	Суточные		4	6	
3.1.2	Проживание		3	6	
3.2 Полевой выезд в Коксуский и Ескельдинский районы Алматинской области					
3.2.1	Суточные		4	6	
3.2.2	Проживание		3	6	
4. Прочие расходы		**Цена за ед**	**Кол-во мероприятий**	**Итого**	
2 онлайн семинара по валидации для ключевого персонала Казводхоза в центральном офисе Казводхоза (если ситуация с COVID-19 позволит, будет проведен автономный семинар).			2		
5. Незапланированные расходы (детальное описание при их наличии)					
6. НДС (если применимо)					
ИТОГО:					

[Имя и подпись уполномоченного лица поставщика услуг]
[Должность]
[Дата]

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

Приложение 3

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

на установку и апробирование расходомеров для системы ирригационного водоснабжения и автоматизации скважин вертикального дренажа

Номер и название проекта:	101036 «Развитие институционального потенциала и повышение осведомленности по совершенствованию управления системами оросительного водоснабжения и дренажных сетей в Алматинской и Туркестанской областях»
Тип контракта:	Договор на оказание услуг формата ПРООН
Место работы:	по месту нахождения с выездами согласно требованиям раздела «место исполнения работ» настоящего технического задания
Период:	2 месяца со дня подписания договора (ориентировочно декабрь 2021 года – январь 2022)

Введение:

В рамках реализации мер по проекту Исламского Банка Развития и Правительства Республики Казахстан «Развитие институционального потенциала и повышение осведомленности о совершенствовании систем управления ирригационными водами и дренажными сетями в Алматинской и Туркестанской областях» ПРООН осуществляет мероприятия по развитию институционального потенциала и эффективного экономического и финансового планирования в реабилитации ирригационных и дренажных систем республики.

Основное внимание проекта сосредоточено на (i) укреплении институционального и кадрового потенциала центрального офиса «Казводхоз» в Астане и его филиалов в Алматинской и Туркестанской областях в части порядка водоснабжения и лучшего информирования фермеров по вопросам управления водными ресурсами (консультации по водным ресурсам и их расширение); ii) разработке экономических и финансовых инструментов по управлению системами подачи и отведения воды для орошения в рамках водного хозяйства; (iii) разработке биллинговой системы учета водопотребления для управления ирригационной системой, а также (iv) информировании местных фермеров и существующих объединений водопользователей по вопросам эффективного управления ирригационными и дренажными системами.

Кроме того, проект также будет способствовать повышению потенциала РГП «Казводхоз» и ее филиалов в Алматинской и Туркестанской областях и обеспечит переход к эффективной системе институционального управления ирригационными и дренажными сетями для дальнейшей репликации по всей стране. Кроме того, проект окажет содействие повышению доступа сельских общин в Алматы и Туркестанских областях к системам ирригационного водоснабжения и дренажным системам.

Обоснование:

В соответствии с поставленными задачами, указанными выше, проект планирует привлечь компанию для выполнения работ по монтажу и пуско-наладке расходомеров системы ирригационного водоснабжения, а также монтаж и работы, связанные с автоматизацией скважин вертикального дренажа (СВД) на базе одного канала и одной скважины вертикального дренажа в гидротехнических сооружениях РГП «Казводхоз». Данные работы будут выполняться в рамках утвержденного Годового рабочего плана проекта на 2021 год, в соответствии с пунктами 2.1.1. «Проведение исследования и подготовка рекомендаций по приемлемой модели системы SCADA в Казахстане» и 2.1.2. «Реализация пилотного проекта по внедрению автоматизированного водоучета на базе цифровых расходомеров на одном из оросительных каналов РГП «Казводхоз» в Алматинской или Туркестанской областях».

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

Цель:
Установка и апробирование расходомеров для системы ирригационного водоснабжения, с целью дальнейшей демонстрации передачи данных по подаче ирригационной воды в одном из каналах РГП «Казводхоз» в Алматинской области для фиксации объема потребляемой ирригационной воды в соответствии с техническими решениями и автоматизации скважин вертикального дренажа для осушения земель в условиях интенсивного грунтового и напорного водного питания. Главной целью создания данной системы является повышение эффективности организации процесса первичного учета воды.

Содержание работ и требования:
Основные задачи, которые должна решить система после ее создания:

A. Обеспечение достоверности, оперативности, прозрачности данных первичного учета, основанных на использовании современных автоматизированных измерительных системах учета расхода воды.
B. Накопление и хранение информации по первичному учету воды в единой системе.
C. Обеспечение оперативного доступа к информации по текущему состоянию регулирующих механизмов и устройств водохозяйственных объектов первичных водопользователей.
D. Обеспечение оперативного анализа информации, повышение эффективности функций управления, включая учет, анализ, поддержку процессов принятия управленческих решений, а также обеспечение прозрачности принятий решений.
E. Создание территориально распределенной аппаратной, технической и программной платформы, обеспечивающей целостное удаленное обслуживание процесса первичного учета вод.
F. Обеспечение целостности информации.
G. Отслеживание изменений в основных показателях водопользования, водо-обеспеченности, равномерности и стабильности водоподачи, с целью принятия обоснованных решений в управлении водными ресурсами.
H. Обеспечение устойчивой, равноправной и справедливой подачи воды водопользователям.

В целом данное техническое решение позволит увеличить информационный охват, потенциал и возможности всех субъектов водного и сельского хозяйства, повысит эффективность работы государственного оператора в водном секторе, будет способствовать привлечению инвестиций в отрасль.

Под руководством менеджера проектов ПРООН по управлению земельными и водными ресурсами, а также в тесном сотрудничестве с другими заинтересованными сторонами, Подрядчик будет выполнять следующие задачи:

1) Проведет обследование и определит место для размещения расходомеров и параметров вводного трубопровода.
2) Выполнит работы по комплектации и монтажу приборов (расходомера) для учета расхода воды и автоматизации СВД.
3) Проведет выборку соответствующих типов и наименование приборов учета (расходомеров) с учетом перечня зарегистрированных приборов в Государственном Реестре средств измерений.
4) Изучит наиболее подходящую подсистему оперативно-диспетчерского управления SCADA.
5) Изучит приемлемость информационной безопасности подсистемы SCADA.
6) Проведёт анализ системы диагностирование элементов SCADA по уровням.
7) Изучит контроль и разграничение доступа подходящей системы SCADA.
8) Будет придерживаться следующего технического регламента:

    a) Расходомеры должны быть установлены в полном соответствии с требованиями завода-производителя и действующей нормативной документации.
    b) Устройство передачи данных должно иметь возможность передавать информацию.
    c) Устройство передачи данных должно иметь не менее двух настраиваемых каналов для передачи всех данных: GPRS/SMS.
    d) Устройство передачи данных должно иметь встроенные часы, иметь возможность изменять время отправки сообщений по удаленному доступу.
    e) Устройство передачи данных должно обеспечивать пакетный обмен данными в формате: тип сообщения, отправитель, измеренные данные, контрольная сумма. Типы сообщений: Тревожные (превышение допустимых значений, проникновение, обрыв провода, режим активности модема), текущие (показания расходомера с дискретностью не более 15 минут).

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

f) В составе системы передачи данных должно поставляться отлаженное программное обеспечение, обеспечивающее организацию обмена с устройствами передачи данных, обработку полученных данных и представления данных для систем.

9) Организует дистанционный контроль динамического уровня воды в скважине.
10) Организует управление за включением и отключением насосов согласно заданному алгоритму.
11) Организует передачу данных от скважин до центрального диспетчерского центра.
12) Предусмотрит в системе следующий механизм работы, - при подъеме грунтовых вод будут включаться насосы, при опускании их до нормального уровня осушения, насосы будут отключаться.
13) Проведет обучения всех пользователей указанной системы.

Продолжительность и ожидаемое начало проекта:
Услуги в рамках этого задания будут предоставлены в период до 2 месяцев, но не более этого срока, приблизительно декабрь 2021 г. – январь 2022 г. Любые изменения в сроках реализации задания должны быть согласованы между ПРООН и Поставщиком. Изменение вступит в силу только после предварительного обсуждения со сторонами и получения согласия.

Ожидаемые результаты и условия оплаты:
Сроки выполнения задач и оплата будет осуществляться согласно следующей таблице.

№	Результаты	Сроки	Подотчетность и согласование	Доля %
1.	Представлен детальный рабочий план с указанием всех мероприятий проекта, а также с кратким описанием механизмов и методов их исполнения, график реализации одобрен ПРООН Индикатор: финальный одобренный детальный план и график исполнения работ, соответствующий требованиям технического задания	в течение 1 недели после подписания контракта	Менеджер проекта	20%
2.	g) Представлен отчет об обследовании места размещения расходомеров и параметров вводного трубопровода (диаметр и материал). h) Предоставлен отчет о выполненной работе по комплектации и монтажу приборов (расходомера) для учета расхода воды и автоматизации СВД. i) Предоставлен отчет о тестирование системы для подтверждения работы приборов и устройств передачи данных (GPRS/SMS). Индикатор: финальные отчеты предоставлены согласно требованиям настоящего технического задания, одобрены ПРООН.	в течение 5 недель после подписания контракта	Менеджер проекта	60%

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

3.	m) Предоставлен отчет об успешном тестировании и отлаженного программного софта, обеспечивающее организацию обмена с устройствами передачи данных, обработку полученных данных и представления данных для систем. n) Предоставлен отчет о проведённом тестировании дистанционного контроля динамического уровня воды в скважине вертикального дренажа. o) Предоставлен отчет об успешном управлении включения/отключения насосов, согласно заданному алгоритму. p) Представлен отчет о наиболее подходящей подсистемы оперативно-диспетчерского управления SCADA. q) Предоставлен отчет о проведенном обучении всех пользователей системы в структуре ГРП «Казводхоз». r) Предоставлен отчет о полном выполнении всех работ. Индикатор: Финальные отчеты предоставлены и одобрены ПРООН согласно требованиям настоящего технического задания. Работы приняты ПРООН, подписаны накладные и акт выполненных работ со стороны ПРООН и конечного пользователя.	в течение 7 недель после подписания контракта	Менеджер проекта	20%

Оплата производится 3 траншами согласно достигнутым результатам, заключительная выплата производится по факту окончания работ/услуг на основании письменного подтверждения менеджера проекта ПРООН. По завершению срока договора, Исполнитель должен предоставить отчёт, демонстрирующий выполнение настоящего технического задания.

Отчеты и материалы должны быть предоставлены в соответствии со следующими требованиями:
- на русском языке в электронном варианте в MS Word (2003 года или позднее)
- по формату, принятому проектами ПРООН (используемый шрифт: 11 «Arial»)
- тексты отчетов и проекты документов должны быть тщательно выверены и отредактированы.

Отчеты будут согласовываться с менеджером проектов ПРООН и использоваться в качестве основы для проведения соответствующих выплат;

В обязательном порядке промежуточные и финальные отчеты должны быть сопровождены подтверждающими материалами: фото-видеоматериалы, счет-фактуры за оказанные услуги, акты приема-передачи оборудования и любые другие подтверждающие материалы.

Место исполнения работ: по месту нахождения поставщика с командировками: 6 сотрудников в Коксуский и Ескельдинский районы Алматинской области на 4 дня, а также 6 сотрудников в г. Талдыкорган на 4 дня.

Ответственность и координация:
Исполнитель работ несет полную ответственность за достоверность и правомерность предоставляемой информации и за своевременное предоставление отчетов:

- согласовывает все свои действия и отчитывается перед менеджером проекта;
- обеспечивает своевременное и качественное исполнение требований технического задания;
- обеспечивает безусловное выполнение требований, оговоренных в контракте и настоящем техническом задании;
- предоставляет материалы выполненных работ на имя менеджера проекта для комментариев и согласования.

Непременные условия:
При выполнении всех видов работ, которые могут потребоваться при выполнении этого задания, подрядчик должен обеспечить безопасное и законное производство требуемых результатов (отчетов, готовой продукции, за исключением создания контрафактной продукции).

Необходимо обеспечить соблюдение законов и нормативно-правовых актов Республики Казахстан об авторском праве (и смежных правах).

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

При выполнении задания необходимо соблюдать нормативно-правовые нормы законодательства Республики Казахстан, в том числе при предоставлении материалов и их применении, требуемых в рамках настоящего технического задания.

Все права на производимую продукцию, включая оригиналы документов и их копии, не могут быть переданы любому третьему лицу после исполнения всех работ в соответствии с настоящим Техническим заданием.

Исполнитель работ несет полную ответственность за достоверность и правомерность предоставляемой информации и за своевременное предоставление отчетов:

- согласовывает все свои действия и отчитывается перед менеджером проекта.
- подрядчик должен тесно сотрудничать с Группой по реализации проектов ПРООН по управлению водными и земельными ресурсами.
- обеспечивает своевременное и качественное исполнение требований технического задания.
- обеспечивает безусловное выполнение требований, оговоренных в контракте.
- предоставляет материалы выполненных работ на имя менеджера проекта для комментариев и согласования.
- Приборы учета должны входить в перечень приборов Государственного Реестра средств измерений.
- Гарантия на выполненные работы минимум 12 месяцев.
- Гарантия на оборудование и материалы в соответствии с гарантийными обязательствами заводов-изготовителей.
- Использовать расходомеры-счетчики с индикацией и импульсным выходом.
- По обоснованным экономическим и техническим причинам допускается применение механических приборов учета с погрешностью не хуже +2% с импульсным выходом.
- Расходомеры должны быть установлены в полном соответствии с требованиями завода-производителя и действующей нормативной документации.
- Оборудование должно быть новым, ранее не использованным в оригинальной упаковке;
- Относительная погрешность измерения расходомера не должна превышать +2%.
- Климатические условия при эксплуатации должны быть следующие:
  - температура окружающего воздуха от 0 до +50С;
  - относительная влажность до 95% при 35ºС и более низких температурах;
  - атмосферное давление от 0,84*105Па (630 мм рт.ст.) до 1,07* 105 Па (800 мм рт.ст.).
- Оборудование должно иметь гарантийные обязательства не менее 12 месяцев, включая элементы питания.
- Оборудование должно быть внесено в реестр СИ и иметь свидетельство о первичной поверке.
- Степень защиты регистратора должна быть не менее IP65 по ГОСТ 14254-2015.
- Номинальный диаметр корпуса манометров, устанавливаемых на высоте до 2 м от уровня площадки наблюдения за ним, должен быть не менее 100 мм, а на высоте от 2 до 3 м – не менее 160 мм. Установка манометров на высоте более 3 м от уровня площадки не разрешается.
- Манометр должен быть установлен так, чтобы его показания было отчетливо видны обслуживающему персоналу.
- Номинальный диаметр корпуса манометров, устанавливаемых на высоте до 2 м от уровня площадки наблюдения за ним, должен быть не менее 100 мм, а на высоте от 2 до 3 м – не менее 160 мм. Установка манометров на высоте более 3 м от уровня площадки не разрешается.
- Между манометром и сосудом должен быть установлен трехходовой кран или другое аналогичное приспособление; в необходимых случаях манометр в зависимости от условий работы и свойств среды, находящейся сосуде, должен снабжаться сифонной трубкой, масляным буфером или другими устройствами, предохраняющими его от непосредственного воздействия среды и температуры и обеспечивающими надежную работу.
- Манометры и соединяющие их с сосудом трубопроводы должны быть защищены от замерзания.
- Система должна обеспечивать оперативный автоматический контроль параметров в системах учета по каждому объекту за заданный временной интервал.
- Система должна обеспечивать экспорт данных в файлы различных форматов (Adobe Acrobat, Документ HTML, MHT, RTF, Excel, CSV, TXT, Картинка (WMF, GIG, JPEG, PNG, TIFF).
- Доступ к системе осуществляется через любой интернет-браузер с любого устройства.

Проект ПРООН оставляет за собой право вносить поправки в Техническое задание (до 20% содержания), но не допускает изменений в общей сути задания на услуги и стоимости услуг по Соглашению.

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

В ходе своей работы Исполнитель подотчетен менеджеру проектов ПРООН. Все действия, связанные с выполнением данной работы в обязательном порядке, должны согласовываться с сотрудниками Проекта ПРООН.

Работа должна быть выполнена качественно и своевременно, согласно требованиям договора и данного технического задания.

Подрядчик несёт исключительную ответственность за точность и достоверность предоставляемых данных, ссылки на источники информации, которые были использованы.

В связи с пандемией COVID-19, Исполнитель обязуется предоставить все необходимые средства защиты для своих сотрудников и соблюдать все нормы и рекомендации ВОЗ по выполнению работ в период эпидемии. Поставщик услуг несет ответственность за надлежащее и своевременное обеспечение своих сотрудников, задействованных в рамках настоящего Технического Задания, всеми необходимыми средствами персональной защиты в соответствии с действующими рекомендациями ВОЗ (маски, перчатки, санитайзеры, прохождение теста на COVID-19 (при необходимости)), на весь срок исполнения контракта.

Ответственность и подотчетность:
Исполнитель несет полную ответственность за точность и законность исполнения настоящего технического задания и предоставление информации, а также за своевременное предоставление отчетных материалов.

Координирует запланированные действия с менеджером и экспертами проекта.

Обеспечивает безоговорочное выполнение требований, указанных в договоре и настоящем техническом задании.

Необходимые навыки, опыт работы (требования к поставщику):
Подрядчиком может быть компания/организация, должным образом зарегистрированная, и имеющая следующий опыт и отвечающая следующим требованиям:

- Обладать гражданской правоспособностью для заключения договоров (свидетельство регистрации\перерегистрации, учредительные документы, предоставить Свидетельство и гос. регистрации и Устав организации);
- Являться платежеспособной, не подлежать ликвидации, на ее имущество не должен быть наложен арест, её финансово-хозяйственная деятельность не должна быть приостановлена в соответствии с законодательством (справки, подтверждающие отсутствие задолженностей в обслуживаемых банках и налоговых органах, бухгалтерские балансы за 2019–2020 годы);
- Письменное подтверждение на фирменном бланке компании о том, что компания никогда не была занесена в черный список каким-либо учреждением/отделом/агентством и что она не участвовала в судебных разбирательствах ни с одним из своих клиентов;
- Наличие материально-технического, методического, нормативного и программного обеспечения для выполнения всех работ, предусмотренных настоящим техническим заданием: Расходометры, приборы автоматизации интернет-связь, оргтехника, иное оборудование;
- С опытом работы в реализации проектов в сфере устойчивого водоснабжения и управлении водными ресурсами не менее 3-х лет;
- Наличие минимум 2-х рекомендательных писем от предыдущих клиентов при выполнении подобного задания (в области органического сельского хозяйства);
- Предоставить перечень оказанных услуг за последние 3 (три) года в требуемой области (название Заказчика, предмет услуг/работ, год оказания услуги и общей суммы выполнения услуг (если возможно);
- Наличие квалифицированного персонала согласно требованиям ниже:

    - Координатор проекта, с высшим образованием в области управления, экономики и/или менеджмента, других смежных науках и опытом работы не менее 3-х лет в сфере агромелиорации, механизации и автоматизации сельского хозяйства, знание русского языка обязательно;
    - Инженер проекта (2 специалиста), с высшим образованием в области гидромелиорации, механизации, автоматизации и орошения в сельском хозяйстве и других смежных науках и опытом работы не менее 3-х лет в сфере экологии, водного и

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

сельского хозяйства, автоматизации и механизации, (копии дипломов, резюме и т. д.), знание русского языка обязательно;

- Специалист (2 специалиста) **по монтажу и установке расходомеров и приборов автоматизации СВД:** минимум средне-специальное образованием в сфере водоснабжения, гидромелиорации, других смежных науках и опытом работы не менее 3-х лет в сфере водоснабжения, монтажа и установке расходометров и приборов автоматизации СВД, знание русского языка обязательно;
- ИТ эксперт с высшим образованием в сфере ИТ, программирования и других смежных науках с опытом работы не менее 3-х лет в сфере ИТ программирования, автоматической системы управления, а также по установке и апробирования элементов автоматизации и учета воды, знание русского языка обязательно.

Содержание Заявки должно позволить Заказчику оценить подход и степень готовности потенциального Поставщика к оказанию Услуг, являющихся предметом настоящего технического задания.

Рекомендации по подаче предложения:

1) Копии свидетельства регистрации\перерегистрации и учредительных документов, устав организации;
2) Финансовые отчеты за последние два года (2019–2020), включая бухгалтерский баланс; отчет о прибылях и убытках;
3) Справки, подтверждающие отсутствие задолженностей в обслуживаемых банках и налоговых органах по итогам последнего финансового года;
4) Свидетельство о государственной регистрации и постановке на учет НДС, если Исполнитель является плательщиком НДС. Если Исполнитель не является плательщиком НДС, необходимо предоставить справку, заверенную руководителем компании;
5) Предоставление профиля компании / фирмы, описывающего характер бизнеса, область экспертизы (в области гидромелиорации, механизации, автоматизации и орошения в сельском хозяйстве и др);
6) Должным образом заполненная Заявка на участие в конкурсе, необходимо использовать образец ПРООН;
7) Краткое описание, почему компания считает себя наиболее подходящей для этой работы; и методология, которая сообщает, какой подход будет применяться и как будет выполняться задача, а также детальный план исполнения работ. График работы (должен включать состав команды и распределение обязанностей, краткое описание методов и процедур выполнения работы);
8) Финансовое предложение, с указанием полной установленной суммы договора, включая все косвенные и прямые расходы (включая НДС и/или другие применимые налоги), а также их разбивку по шаблону;
9) Предоставить перечень оказанных услуг за последние 3 (три) года в требуемой области (название Заказчика, предмет услуг/работ, год оказания услуги и общей суммы выполнения услуг (если возможно), а также отзывы и рекомендации от предыдущих заказчиков;
10) Письменное подтверждение наличия материально-технического, методического, нормативного и программного обеспечения для выполнения всех работ, предусмотренных настоящим техническим заданием; Расходометры, приборы автоматизации интернет-связь, оргтехника, иное оборудование;
11) Наличие экспертов с необходимыми опытом работы и квалификацией согласно требованиям, указанным выше, с предоставлением детального резюме, документов, подтверждающих квалификацию эксперта (дипломы, свидетельства повышения квалификации в предметной области, прочие сертификаты), а также письменного подтверждения от каждого сотрудника, что они будут доступны в течение всего срока действия договора;
12) Письменная декларация (в свободной форме изложения), подтверждающая то, что компания не находится в списке Совета Безопасности ООН 1267/1989, списке отдела закупок ООН или других дисквалификационных списках (образец в Приложении2 к данному Техническому Заданию);
13) Письменное подтверждение на фирменном бланке компании о том, что компания никогда не была занесена в черный список каким-либо учреждением/отделом/агентством и что она не участвовала в судебных разбирательствах ни с одним из своих клиентов;
14) Все остальные документы, подтверждающие наличие квалификации и опыта согласно требованиям, указанным в разделе «Необходимые навыки, опыт работы (требования к поставщику)».

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

Приложение 4

United Nations Development Programme Empowered lives. Resilient nations. **Contract for Goods and/or Services Between the United Nations Development Programme and [insert name of the Contractor]**	Программа развития Объединённых Наций Empowered lives. Resilient nations. **Договор на закупку Товаров и / или оказание услуг между Программой Развития Организации Объединенных Наций и [Название Подрядчика]**
1. Country Where Goods Will be Delivered and/or Services Will be Provided:	1. Страна, в которой будут поставляться Товары и / или предоставляться Услуги
2. UNDP: [ ] Request for Quotation [ ] Request for Proposal [ ] Invitation to Bid [ ] direct contracting Number and Date:	2. ПРООН: [ ] запрос цен [ ] запрос предложения [ ] Приглашение на участие в тендере [ ] заключение договора без конкурсного отбора Номер и дата:
3. Contract Reference (e.g. Contract Award Number):	3. Ссылка на номер Договора (напр. Номер присуждения договора):
4. Long Term Agreement: [Yes] [No] [indicate as appropriate]	4. Долгосрочное соглашение: [Да] [Нет] [указать нужное]
5. Subject Matter of the Contract: [ ] goods [ ] services [ ] goods and services	5. Предмет Договора: [ ] товары [ ] услуги [ ] товары и услуги
6. Type of Services:	6. Тип услуг:
7. Contract Starting Date:	7. Дата начала Договора:
8. Contract Ending Date:	8. Дата окончания Договора:
9. Total Contract Amount: [insert currency and amount in figures and words] 9a. Advance Payment: [insert currency and amount in figures and words or indicate “not applicable”]	9. Общая сумма Договора: [указать валюту и сумму цифрами и прописью] 9a. Предоплата: [указать валюту и сумму цифрами и прописью или отметить «не применяется»]
10. Total Value of Goods and/or Services: [ ] below US$50,000 (Services only) – UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts apply [ ] below US$50,000 (Goods or Goods and Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply [ ] equal to or above US$50,000 (Goods and/or Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply	10. Общая стоимость Товаров и / или Услуг: [ ] Меньше 50.000 долл. США (только Услуги) - применяются Общие условия ПРООН для базовых (незначительных) договоров [ ] Меньше 50.000 долл. США (Товары или Товары и Услуги) - применяются Общие условия для договоров ПРООН [ ] 50 000 долл. США или больше (товары и / или услуги) - применяются Общие условия для договоров ПРООН
11. Payment Method: [ ] fixed price [ ] cost reimbursement	11. Способ оплаты: [ ] фиксированная цена [ ] возмещение расходов
12. Contractor’s Name: Address:	. Название (имя) Подрядчика: Адрес:

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

Country of incorporation: Website:	Страна регистрации: Веб-страница:
13. Contractor's Contact Person's Name: Title: Address: Telephone number: Fax: Email:	. Контактное лицо Подрядчика: Должность: Адрес: Телефон: Факс: Электронная почта
14. UNDP Contact Person's Name: Title: Address: Telephone number: Fax: Email:	. Контактное лицо ПРООН: Должность: Адрес: Телефон: Факс: Электронная почта:
15. Contractor's Bank Account to which payments will be transferred: Beneficiary: Account name: Account number: Bank name: Bank address: Bank SWIFT Code: Bank Code: Routing instructions for payments:	15. Банковский счет Подрядчика, на который будут осуществляться платежи: Получатель: Название счета: Номер счета: Название банка: Адрес банка: SWIFT-код: Код банка: Инструкции по назначению платежей:
This Contract consists of the following documents, which in case of conflict shall take precedence over one another in the following order: 1. This face sheet ("Face Sheet"). 2. UNDP Special Conditions [delete if not applicable]. 3. [UNDP General Terms and Conditions for Contracts] [UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts] [delete if not applicable and remove square brackets]. 4. Terms of Reference (TORs) and Schedule of Payments, incorporating the description of services, deliverables and performance targets, time frames, schedule of payments, and total contract amount [delete if not applicable]. 5. Technical Specifications for Goods [delete if not applicable]. 6. The Contractor's Technical Proposal and Financial Proposal, dated [insert date], as clarified by the agreed minutes of the negotiations meeting, dated [insert date]; these documents not attached hereto but known to and in the possession of the Parties, and forming an integral part of this Contract. 7. Discount Prices [to be used in cases where the Contractor is engaged on the basis of an LTA; delete if not applicable].	Настоящий Договор состоит из следующих документов, которые, в случае возникновения несоответствия, имеют преимущество друг перед другом в следующем порядке: 1. Данная титульная страница («Титульная страница»). 2. Специальные условия ПРООН [удалить, если не применяется]. 3. [Общие условия ПРООН для договоров] [Общие условия ПРООН для базовых (незначительных) договоров] [удалить, если не применяется, и удалить квадратные скобки]. 4. Техническое задание (ТЗ) и График платежей, которые включают описание услуг, предмет поставки и задачи по выполнению, плановые показатели, сроки поставки, график осуществления платежей и общую сумму договора [удалить, если не применяется]. 5. Техническая спецификация Товаров [удалить, если не применяется]. 6. Техническое и Финансовое предложение Подрядчика от [указать дату], с разъяснениями и уточнениями согласно утвержденному протоколу переговоров от [указать дату]; эти документы не прилагаются, но известны сторонам и находятся в их распоряжении, а также являются неотъемлемой частью настоящего Договора. 7. Цены со скидкой [применяются в тех случаях, когда Подрядчик привлекается к

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

All the above, hereby incorporated by reference, shall form the entire agreement between the Parties (the "Contract"), superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract. This Contract shall enter into force on the date of the last signature of the Face Sheet by the duly authorized representatives of the Parties and terminate on the Contract Ending Date indicated on the Face Sheet. This Contract may be amended only by written agreement between the duly authorized representatives of the Parties. IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have on behalf of the Parties hereto signed this Contract at the place and on the day set forth below. This Contract and its General Terms and conditions are drawn up in English and Russian and consist of two original copies. In the event of any ambiguity or conflict between the English and Russian language versions, the English version shall prevail.	сотрудничеству на основе долгосрочного соглашения; удалить, если не применяется]. Все вышеперечисленное, включая все, на что ссылается этот документ, являет собой полный объем договоренностей («Договор») между Сторонами, при этом все предыдущие переговоры и/или договоренности, имеющие отношение к предмету настоящего Договора, теряют силу независимо от того, выполнены они в устной или в письменной форме. Настоящий Договор вступает в силу со дня проставления надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон последней подписи на Титульной странице и прекращает свое действие в дату завершения Договора, указанную на Титульной странице. Внесение изменений и / или дополнений к настоящему Договору возможно лишь в случае оформления письменного соглашения надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон. Настоящим удостоверяется, что должным образом уполномоченные на это представители Сторон подписали настоящий Договор от имени Сторон в месте и в день, указанные ниже. Данный Договор и Общие условия к нему составлены на английском и русском языках и состоят из двух оригинальных экземпляров. В случае любой двусмысленности или конфликта между английской и русской версией языка, версия на английском языке имеет преимущественную силу.
For the Contractor: Signature: Name: Title: Date:	**От имени Подрядчика** Подпись: Имя: Должность: Дата**:**
For UNDP: Signature: Name: Title: Date:	От имени ПРООН: Подпись: Имя: Должность: Дата

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

United Nations Development Programme Empowered lives. Resilient nations.	Программа развития Объединённых Наций Empowered lives. Resilient nations.
GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR CONTRACTS	**ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ДОГОВОРОВ**
This Contract is between the United Nations Development Programme, a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly of the United Nations (hereinafter "UNDP"), on the one hand, and a company or organization indicated in the Face Sheet of this Contract (hereinafter the "Contractor"), on the other hand.	Настоящий Договор заключен между Программой Развития Организации Объединенных Наций, дочерним органом Организации Объединенных Наций, основанным Генеральной ассамблеей Организации Объединенных Наций (далее - «ПРООН»), с одной стороны, и компанией / предприятием или организацией, указанной на Титульной странице настоящего Договора (далее - «Подрядчик»), с другой стороны.
1. LEGAL STATUS OF THE PARTIES: UNDP and the Contractor shall be referred to as a "Party" or, collectively, "Parties" hereunder, and: 1.1 Pursuant, inter alia, to the Charter of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the United Nations, including its subsidiary organs, has full juridical personality and enjoys such privileges and immunities as are necessary for the independent fulfillment of its purposes.	1. ПРАВОВОЙ СТАТУС СТОРОН: ПРООН и Подрядчик далее именуются как «Сторона» или совместно «Стороны» по настоящему Договору, и: 1.1 В соответствии, среди прочего, с Уставом Организации Объединенных Наций и Конвенции о Привилегиях и Иммунитетах Организации Объединенных Наций, Организация Объединенных Наций, включая ее дочерние органы, имеет полную правосубъектность и пользуется такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для независимой реализации ее целей.
1.2 The Contractor shall have the legal status of an independent contractor vis-à-vis UNDP, and nothing contained in or relating to the Contract shall be construed as establishing or creating between the Parties the relationship of employer and employee or of principal and agent. The officials, representatives, employees, or subcontractors of each of the Parties shall not be considered in any respect as being the employees or agents of the other Party, and each Party shall be solely responsible for all claims arising out of or relating to its engagement of such persons or entities.	1.2 Подрядчик должен иметь правовой статус независимого подрядчика по отношению к ПРООН и ничто из того, что изложено в договоре или имеет к нему отношение, не может рассматриваться как установление или создание между Сторонами взаимоотношений на уровне работодателя и работника или принципала и агента. Должностные лица, представители, сотрудники или субподрядчики каждой из Сторон не должны во всех отношениях считаться сотрудниками или агентами другой стороны, при этом каждая Сторона будет нести ответственность самостоятельно за все претензии, вытекающие из или в связи с наймом таких физических или юридических лиц.
2. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR: 2.1 The Contractor shall deliver the goods described in the Technical Specifications for Goods (hereinafter the "Goods") and/or perform and complete the services described in the Terms of Reference and Schedule of Payments (hereinafter the "Services"), with due diligence and efficiency, and in accordance with this Contract. The Contractor shall	2. ОБЯЗАННОСТИ ПОДРЯДЧИКА: 2.1 Подрядчик должен предоставить товары, указанные в Технической спецификации на Товары (далее - «Товары»), и / или предоставить услуги, указанные в Техническом задании и Графике платежей (далее - «Услуги»), с должной ответственностью и эффективностью, а также в соответствии с настоящим Договором. Подрядчик также должен предоставить всю техническую и административную поддержку, которая

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

also provide all technical and administrative support needed in order to ensure the timely and satisfactory delivery of the Goods and/or performance of the Services.	необходима для обеспечения своевременного и удовлетворительного предоставления Товаров и / или Услуг.
2.2 To the extent that the Contract involves any purchase of the Goods, the Contractor shall provide UNDP with written evidence of the delivery of the Goods. Such evidence of delivery shall, at the minimum, consist of an invoice, a certification of conformity, and other supporting shipment documentation as may otherwise be specified in the Technical Specifications for Goods.	2.2 В тех случаях, когда Договор предусматривает покупку Товаров, Подрядчик предоставляет ПРООН письменное доказательство доставки Товаров. Такое доказательство доставки должно как минимум включать счет, сертификат / свидетельство соответствия, а также другие товаросопроводительные документы, которые будут указаны в Технической спецификации на Товары.
2.3 The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the deliverables and reports foreseen under this Contract, in accordance with the highest industry and professional standards.	2.3 Подрядчик подтверждает и гарантирует достоверность всей информации или данных, которые он предоставляет ПРООН для целей заключения настоящего Договора, а также качество исходных результатов и отчетов, предусмотренных настоящим Договором, с соблюдением самых высоких отраслевых и профессиональных стандартов.
2.4 All time limits contained in this Contract shall be deemed to be of the essence in respect of the performance of the delivery of the Goods and/or the provision of the Services.	2.4 Все сроки, указанные в настоящем Договоре, обязательны для осуществления поставки Товаров и / или оказания услуг.
3. LONG TERM AGREEMENT: If the Contractor is engaged by UNDP on the basis of a long-term agreement (“LTA”) as indicated in the Face Sheet of this Contract, the following conditions shall apply:	3. ДОЛГОСРОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ: Если ПРООН привлекает Подрядчика на основе долгосрочного соглашения («ДС»), которая указана на Титульной странице настоящего Договора, следующие условия должны быть применены:
3.1 UNDP does not warrant that any quantity of Goods and/or Services shall be ordered during the term of the LTA.	3.1 ПРООН не гарантирует количество Товаров и / или Услуг, которое будет заказано в течение срока действия ДС.
3.2 Any UNDP business unit, including, but not limited to, a Headquarters unit, a Country Office or a Regional Centre, as well as any United Nations entity, may benefit from the retainer and order Goods and/or Services from the Contractor hereunder.	3.2 Любое структурное подразделение ПРООН, включая, среди прочего, подразделение Штаб-квартиры, Представительство страны или Региональный центр, а также любая организация структуры ООН, может заказывать Товары и / или Услуги у Подрядчика по этому Договору.
3.3 The Contractor shall provide the Services and/or deliver the Goods, as and when requested by UNDP and reflected in a Purchase Order, which shall be subject to the terms and conditions stipulated in this Contract. For the avoidance of doubt, UNDP shall acquire no legal obligations towards the Contractor unless and until a Purchase Order is issued.	3.3 Подрядчик обязуется предоставить Услуги и / или поставить Товары на условиях и в сроки, которые определены ПРООН и указаны в Заказе на покупку, регулируемый положениями и условиями настоящего Договора. Во избежание сомнений, ПРООН не имеет никаких правовых обязательств по отношению к Подрядчику до факта и момента выпуска Заказа на покупку.
3.4 The Goods and/or Services shall be at the Discount Prices annexed hereto. The prices shall remain in effect for a period of three years from the Starting Date stated in the Face Sheet of this Contract.	3.4 Товары и/или услуги должны предоставляться по ценам со скидками, которые прилагаются к настоящему Договору. Цены будут оставаться действительными в течение 3 лет от начальной даты, указанной на Титульной странице настоящего Договора.
	3.5 В случае любых выгодных технических изменений и / или снижения цен на товары и / или услуги в течение действия соглашения о предоставлении услуг, Подрядчик должен

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

3.5 In the event of any advantageous technical changes and/or downward pricing of the Goods and/or Services during the term of the retainer, the Contractor shall notify UNDP immediately. UNDP shall consider the impact of any such event and may request an amendment to the retainer.	немедленно сообщить ПРООН об этом. ПРООН, в свою очередь, оценивает влияние любого такого события и может направить запрос на внесение изменений в соглашение о предоставлении услуг.
3.6 The Contractor shall report semi-annually to UNDP on the Goods delivered and/or Services provided, unless otherwise specified in the Contract. Each report should be submitted to the UNDP Contact Person indicated in as indicated in the Face Sheet hereto, as well as to a UNDP business unit that has placed a Purchase Order for the Goods and/or Services during the reporting period.	3.6 Подрядчик должен каждые полгода направлять ПРООН отчет о поставленных товарах и / или предоставленных услугах, если иное не предусмотрено Договором. Все отчеты должны направляться Контактному лицу ПРООН, которое указано на Титульной странице настоящего Договора, а также в структурное подразделение ПРООН - заказчика товаров и / или услуг в отчетном периоде.
3.7 The LTA shall remain in force for the maximum period of two years and may be extended by UNDP for one additional year by mutual agreement of the Parties.	3.7 Долгосрочное соглашение действует в течение максимум 2 лет и может быть продлено ПРООН еще на один год по взаимному согласию Сторон.
4. PRICE AND PAYMENT:	4. ЦЕНА И ОПЛАТА:
4.1 FIXED PRICE: If Fixed Price is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory delivery of the Goods and/or provision of the Services, UNDP shall pay the Contractor a fixed amount indicated in the Face Sheet of this Contract.	4.1 ФИКСИРОВАННАЯ ЦЕНА: Если в качестве способа оплаты выбрана Фиксированная цена, в соответствии с Титульной страницей этого Договора, ПРООН должна уплатить Подрядчику фиксированную сумму, указанную на Титульной странице настоящего Договора, за выполненную и полную поставку Товаров и / или предоставление Услуг.
4.1.1 The amount stated in the Face Sheet of this Contract is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations, or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract.	4.1.1 Указанная на Титульной странице настоящего Договора сумма не подлежит корректировкам или пересмотру в связи с изменением цен, валютными колебаниями или в связи с фактическими расходами, которые Подрядчик понес при выполнении Договора.
4.1.2 UNDP shall effect payments to the Contractor in the amounts and pursuant to the schedule of payments set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments, upon completion by the Contractor of the corresponding deliverable(s) and upon acceptance by UNDP of the original invoices submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person indicated in the Face Sheet of this Contract, together with whatever supporting documentation that may be required by UNDP:	4.1.2 ПРООН осуществляет платежи Подрядчику в суммах и согласно графика платежей, который предусмотрен Техническим заданием и Графиком платежей, после завершения Подрядчиком соответствующей поставки и после принятия ПРООН оригиналов счетов, предоставленных Подрядчиком Контактному лицу ПРООН, указанному на Титульной странице настоящего Договора, вместе со всей сопроводительной документацией, которую может потребовать ПРООН.
4.1.3 Invoices shall indicate a deliverable completed and the corresponding amount payable.	4.1.3 В счетах должны указываться поставленные единицы с соответствующими суммами к оплате.
4.1.4 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's delivery of the Goods and/or provision of the Services.	4.1.4 Платежи, совершенные ПРООН Подрядчику, не освобождают Подрядчика от его обязательств по настоящему Договору и не должны считаться принятием ПРООН товаров и / или услуг, поставленных / предоставленных Подрядчиком.
4.2 COST REIMBURSEMENT: If Cost Reimbursement is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the	4.2 ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ: Если Возмещение расходов выбрано способом оплаты согласно Титульной страницы этого Договора, за выполненную и полную поставку товаров и / или предоставление услуг ПРООН должна уплатить Подрядчику сумму, не превышающую общую

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

complete and satisfactory delivery of the Goods and/or provision of the Services under this Contract, UNDP shall pay the Contractor an amount not exceeding the total amount stated in the Face Sheet of this Contract.	сумму, указанную на Титульной странице настоящего Договора.
4.2.1 The said amount is the maximum total amount of reimbursable costs under this Contract. The breakdown of costs contained in the Financial Proposal, referred to in the Face Sheet to this Contract shall specify the maximum amount per each cost category that is reimbursable under this Contract. The Contractor shall specify in its invoices or financial reports (as required by UNDP) the amount of the actual reimbursable costs incurred in the delivery of the Goods and/or the provision of the Services.	4.2.1 Указанная сумма является максимальной общей суммой возмещения расходов по настоящему Договору. Детализация затрат, изложенная в Финансовой части Титульной страницы настоящего Договора, должна указывать максимальный размер каждой категории расходов, подлежащих возмещению по настоящему Договору. Подрядчик в своих счетах или финансовых отчетах (по запросу ПРООН) должен указать сумму фактических расходов к возмещению, которые он понес при поставке товаров и / или предоставлении услуг.
4.2.2 The Contractor shall not provide the Services and/or deliver the Goods or equipment, materials and supplies that may result in any costs in excess of the amount stated in the Face Sheet of this Contract, or of the maximum amount per each cost category specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal, without the prior written agreement of the UNDP Contact Person.	4.2.2 Подрядчик не может оказывать услуги и / или поставлять товары или оборудование, материалы и другие товарно-материальные ценности (ТМЦ), которые могут привести к возникновению расходов, размер которых превышает сумму, указанную на лицевой странице этого договора, или максимальный размер каждой категории расходов, указанный в детализации расходов в Финансовом предложении без предварительного письменного согласования Контактным лицом ПРООН.
4.2.3 The Contractor shall submit original invoices or financial reports (as required by UNDP) for the Goods delivered in accordance with the Technical Specifications for Goods and/or the Services provided in accordance with the schedule set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments. Such invoices or financial reports shall indicate a deliverable or deliverables completed and the corresponding amount payable. They shall be submitted to the UNDP Contact Person, together with whatever supporting documentation of the actual costs incurred that is required in the Financial Proposal, or may be required by UNDP.	4.2.3 Подрядчик должен предоставить оригиналы счетов или финансовые отчеты (по запросу ПРООН) по товарам, поставленным в соответствии с Техническим заданием на Товары и/или Услуги и Графиком платежей. В таких счетах должны указываться поставленные единицы с соответствующими суммами к оплате. Они должны быть предоставлены Контактному лицу ПРООН вместе с сопроводительной документацией и актуальной стоимостью, которую может потребовать ПРООН.
4.2.4 UNDP shall effect payments to the Contractor upon completion by the Contractor of the deliverable(s) indicated in the original invoices or financial reports (as required by UNDP) and upon acceptance of these invoices or financial reports by UNDP. Such payments shall be subject to any specific conditions for reimbursement specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal.	4.2.4 ПРООН осуществляет платежи Подрядчику после завершения Подрядчиком поставки соответствующей единицы (единиц) поставки согласно оригиналов счетов или финансовых отчетов (по запросу ПРООН) и после принятия ПРООН оригиналов счетов или финансовых отчетов. Такие платежи являются предметом любых особых условий возмещения, согласно детализации расходов в Финансовом предложении.
4.2.5 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance	4.2.5 Платежи, совершенные ПРООН Подрядчику, не освобождают Подрядчика от его обязательств по настоящему Договору и не должны считаться принятием ПРООН товаров и / или услуг, поставленных / предоставленных Подрядчиком. 5. ПРЕДОПЛАТА: 5.1 Если на Титульной странице настоящего Договора указана предоплата (авансовый платеж),

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

by UNDP of the Contractor's delivery of the Goods and/or performance of the Services. 5. ADVANCE PAYMENT: 5.1 If an advance payment is due to the Contractor pursuant to the Face Sheet of this Contract, the Contractor shall submit an original invoice for the amount of that advance payment upon signature of this Contract by the Parties. 5.2 If an advance payment representing 20% or more of the total contract value, or amounting to US$30,000 or more, is to be made by UNDP upon signature of the Contract by the Parties, such payment shall be contingent upon receipt and acceptance by UNDP of a bank guarantee or a certified cheque for the full amount of the advance payment, valid for the duration of the Contract, and in a form acceptable to UNDP. 6. SUBMISSION OF INVOICES AND REPORTS: 6.1 All original invoices, financial reports and any other reports and supporting documentation required under this Contract shall be submitted by mail by the Contractor to UNDP Contact Person. Upon request of the Contractor, and subject to approval by UNDP, invoices and financial reports may be submitted to UNDP by fax or email. 6.2 All reports and invoices shall be submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person specified in the Face Sheet of this Contract. 7. TIME AND MANNER OF PAYMENT: 7.1 Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of their acceptance by UNDP. UNDP shall make every effort to accept an original invoice or advise the Contractor of its non-acceptance within a reasonable time from receipt. 7.2 Where the Services are to be provided, in addition to an invoice, the Contractor shall submit to UNDP a report, describing in detail the Services provided under the Contract during the period of time covered in each report. 8. RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES: To the extent that the Contract involves the provision of the Services to UNDP by the Contractor's officials, employees, agents, servants, subcontractors and other representatives (collectively, the Contractor's "personnel"), the following provisions shall apply:	Подрядчик должен предоставить оригинальный счет на сумму такого авансового платежа после подписания настоящего Договора Сторонами. 5.2 Если авансовый платеж составляет 20 или более процентов общей стоимости договора, или составляет 30 тыс. долл. США или более, и должен быть осуществлен ПРООН после подписания Договора Сторонами, условием для осуществления такого платежа будет получение и прием ПРООН банковской гарантии или подтвержденного банком чека на полную сумму авансового платежа, которые действительны в течение всего периода действия договора и оформлены по форме, приемлемой для ПРООН. 6. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ СЧЕТОВ И ОТЧЕТОВ: 6.1 Все оригиналы счетов, финансовые и другие отчеты и сопроводительные документы, которые необходимы в соответствии с настоящим Договором, должны быть отправлены Подрядчиком почтой Контактному лицу ПРООН. По запросу Подрядчика и в случае согласия ПРООН счета и финансовые отчеты могут направляться ПРООН по факсу или электронной почте. 6.2 Все отчеты и счета Подрядчик должен направлять Контактному лицу ПРООН, указанному на Титульной странице настоящего Договора. 7. СРОК И СПОСОБ ОПЛАТЫ: 7.1 Счета должны быть оплачены в течение 30 (тридцати) дней с момента их принятия ПРООН. ПРООН обязана делать все возможное для принятия оригинала счета или для информирования Подрядчика о его неприятии в течение обоснованного периода времени после получения такого счета. 7.2 Если предоставляются услуги, то, в дополнение к счету, Подрядчик должен предоставить ПРООН отчет, в котором подробно описываются Услуги, которые предоставлялись по Договору в течение периода времени, охваченного каждым отчетом. 8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА СОТРУДНИКОВ: В тех случаях, когда Договор предусматривает предоставление ПРООН услуг должностными лицами, сотрудниками, агентами, служащими, субподрядчиками и другими представителями Подрядчика (вместе - «персонал Подрядчика»), применяются следующие положения: 8.1 Подрядчик отвечает и принимает на себя все риски и ответственность, связанные с его персоналом и имуществом. 8.2 Подрядчик отвечает за профессиональную и техническую компетентность своего персонала, которому он поручает выполнять работы по Договору, и будет выбирать надежных и компетентных лиц, способных эффективно выполнять обязательства по Договору и которые при выполнении таких обязательств

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

8.1 The Contractor is responsible for and shall assume all risk and liabilities relating to its personnel and property.	придерживаются местного законодательства и правил и отвечают высоким стандартам морально-этического поведения.
8.2 The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of the personnel it assigns to perform work under the Contract and will select reliable and competent individuals who will be able to effectively perform the obligations under the Contract and who, while doing so, will respect the local laws and customs and conform to a high standard of moral and ethical conduct.	8.3 Такой персонал Подрядчика должен быть квалифицированным с профессиональной точки зрения и, в случае необходимости работы с должностными лицами или персоналом ПРООН, должен быть способен делать это эффективно. Квалификация любого персонала, которому Подрядчик может поручить или предложить выполнения каких-либо обязательств по Договору, должна быть не хуже, или лучше, чем квалификация любого персонала, предложенного Подрядчиком с самого начала.
8.3 Such Contractor personnel shall be professionally qualified and, if required to work with officials or staff of UNDP, shall be able to do so effectively. The qualifications of any personnel whom the Contractor may assign or may propose to assign to perform any obligations under the Contract shall be substantially the same, or better, as the qualifications of any personnel originally proposed by the Contractor.	8.4 На выбор и на исключительное усмотрение ПРООН: 8.4.1 ПРООН имеет право проверять квалификацию персонала, предложенного Подрядчиком (напр., Резюме), до начала выполнения таким персоналом любых обязательств по Договору;
8.4 At the option of and in the sole discretion of UNDP: 8.4.1 the qualifications of personnel proposed by the Contractor (e.g., a curriculum vitae) may be reviewed by UNDP prior to such personnel's performing any obligations under the Contract;	8.4.2 квалифицированный персонал или должностные лица ПРООН вправе проводить собеседования с любым сотрудником, предложенным Подрядчиком для выполнения обязательств по Договору, до начала выполнения таким персоналом любых обязательств по Договору; и
8.4.2 any personnel proposed by the Contractor to perform obligations under the Contract may be interviewed by qualified staff or officials of UNDP prior to such personnel's performing any obligations under the Contract; and,	8.4.3 в случаях, когда в соответствии со статьей 8.4.1 или 8.4.2 выше ПРООН проверила квалификацию такого персонала Подрядчика, ПРООН вправе обоснованно отклонить любого сотрудника.
8.4.3 in cases in which, pursuant to Article 8.4.1 or 8.4.2, above, UNDP has reviewed the qualifications of such Contractor's personnel, UNDP may reasonably refuse to accept any such personnel.	8.5 Требования, приведенные в Договоре о количестве или квалификации персонала Подрядчика, могут меняться в ходе выполнения Договора. Любые такие изменения должны вноситься только после письменного уведомления о предложенных изменениях и после письменного согласования Сторонами таких изменений, при этом применяются следующие положения:
8.5 Requirements specified in the Contract regarding the number or qualifications of the Contractor's personnel may change during the course of performance of the Contract. Any such change shall be made only following written notice of such proposed change and upon written agreement between the Parties regarding such change, subject to the following:	8.5.1 ПРООН имеет право в любое время запросить в письменном виде замену любого из сотрудников Подрядчика, а Подрядчик в таком случае не должен необоснованно отклонять такую просьбу.
8.5.1 UNDP may, at any time, request, in writing, the withdrawal or replacement of any of the Contractor's personnel, and such request shall not be unreasonably refused by the Contractor.	8.5.2 Никто из персонала Подрядчика, которому поручено исполнять обязанности по Договору, не может быть отозван или заменен без предварительного письменного согласия ПРООН, при этом ПРООН не может необоснованно задерживать с предоставлением такого согласия. 8.5.3 Отзыв или замена персонала Подрядчика должна осуществляться как можно быстрее и таким образом, чтобы это не имело негативных

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

8.5.2 Any of the Contractor's personnel assigned to perform obligations under the Contract shall not be withdrawn or replaced without the prior written consent of UNDP, which shall not be unreasonably withheld.	последствий на выполнение обязательств по Договору. 8.5.4 Все расходы, связанные с отзывом или заменой персонала Подрядчика, в любом случае несет исключительно Подрядчик.
8.5.3 The withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall be carried out as quickly as possible and in a manner that will not adversely affect the performance of obligations under the Contract.	8.5.5 Ни одна просьба ПРООН отозвать или заменить персонал Подрядчика не должна считаться прекращением, полным или частичным, действия Договора, при этом ПРООН не несет ответственности за отозванный или замененный персонал.
8.5.4 All expenses related to the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall, in all cases, be borne exclusively by the Contractor. 8.5.5 Any request by UNDP for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall not be considered to be a termination, in whole or in part, of the Contract, and UNDP shall not bear any liability in respect of such withdrawn or replaced personnel. 8.5.6 If a request for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel is not based upon a default by or failure on the part of the Contractor to perform its obligations in accordance with the Contract, the misconduct of the personnel, or the inability of such personnel to reasonably work together with UNDP officials and staff, then the Contractor shall not be liable by reason of any such request for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel for any delay in the performance by the Contractor of its obligations under the Contract that is substantially the result of such personnel's being withdrawn or replaced.	8.5.6 Если просьба отозвать или заменить персонал Подрядчика не основывается на невыполнении или невозможности выполнения Подрядчиком своих обязательств по Договору, ненадлежащем исполнении обязанностей персоналом, или на несостоятельности такого персонала корректно работать с должностными лицами и персоналом ПРООН, в таком случае, в результате такой просьбы отозвать или заменить персонал Подрядчика, Подрядчик не будет нести ответственность за любые задержки при выполнении им своих обязательств по Договору, которые, главным образом, стали результатом отзыва или замены такого персонала. 8.6 Ничто в изложенных выше пунктах 8.3, 8.4 и 8.5 нельзя считать создающим для ПРООН любых обязательств по отношению к персоналу Подрядчика, которому поручено выполнение работ по Договору, при этом исключительную ответственность за такой персонал будет продолжать нести Подрядчик.
8.6 Nothing in Articles 8.3, 8.4 and 8.5, above, shall be construed to create any obligations on the part of UNDP with respect to the Contractor's personnel assigned to perform work under the Contract, and such personnel shall remain the sole responsibility of the Contractor.	8.7 Подрядчик отвечает за то, что весь персонал, которому Подрядчик поручил выполнение любых обязательств по Договору и который может иметь доступ к любым помещениям и другому имуществу ПРООН, должен:
8.7 The Contractor shall be responsible for requiring that all personnel assigned by it to perform any obligations under the Contract and who may have access to any premises or other property of UNDP shall: 8.7.1 undergo or comply with security screening requirements made known to the Contractor by UNDP, including but not limited to, a review of any criminal history; 8.7.2 when within UNDP premises or on UNDP property, display such identification as may be approved and furnished by UNDP security officials, and that upon the withdrawal or replacement of any such personnel or upon termination or completion of	8.7.1 пройти проверку безопасности или отвечать требованиям такой проверки, о которых ПРООН сообщила Подрядчику, включая, среди прочего, проверку на наличие судимостей; 8.7.2 при нахождении на территории помещений или имущества ПРООН предъявлять такие идентифицирующие документы, которые могут быть приняты и предоставлены должностным лицам службы безопасности ПРООН, при этом в случае отзыва или замены любого персонала, или при прекращении или завершении действия Договора, такой персонал должен вернуть ПРООН все такие идентифицирующие документы для их аннулирования. 8.8 В течение 1 (одного) рабочего дня с момента получения информации о том, что правоохранительные органы обвинили кого-либо из сотрудников Подрядчика, у которого есть

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

the Contract, such personnel shall immediately return any such identification to UNDP for cancellation.	доступ к любым помещениям ПРООН в совершении правонарушения, кроме незначительных нарушений правил дорожного движения, Подрядчик должен в письменном виде сообщить ПРООН об известных на тот момент подробностях обвинения, а также продолжать информировать ПРООН о всех существенных изменениях в решении таких обвинений.
8.8 Within one working day after learning that any of Contractor's personnel who have access to any UNDP premises have been charged by law enforcement authorities with an offense other than a minor traffic offense, the Contractor shall provide written notice to inform UNDP about the particulars of the charges then known and shall continue to inform UNDP concerning all substantial developments regarding the disposition of such charges.	8.9 Вся деятельность Подрядчика, в том числе хранения оборудования, материалов, ТМЦ и запчастей, на территории помещений или имущества ПРООН должна ограничиваться согласованными или разрешенными ПРООН участками. Персонал Подрядчика не должен заходить или находиться на территории, в помещениях или с имуществом ПРООН, а также не должен хранить или утилизировать любое свое оборудование или материалы на таких участках, без соответствующего разрешения ПРООН.
8.9 All operations of the Contractor, including without limitation, storage of equipment, materials, supplies and parts, within UNDP premises or on UNDP property shall be confined to areas authorized or approved by UNDP. The Contractor's personnel shall not enter or pass through and shall not store or dispose of any of its equipment or materials in any areas within UNDP premises or on UNDP property without appropriate authorization from UNDP.	8.10 Подрядчик должен (i) разработать соответствующий план безопасности и внедрить его с учетом обстановки в стране и на территории предоставления услуг; и (ii) принять на себя все риски и ответственность за безопасность и полную реализацию плана безопасности.
8.10 The Contractor shall (i) put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the Services are being provided; and (ii) assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation of the security plan.	8.11 ПРООН оставляет за собой право проверять наличие такого плана и предлагать изменения к нему в случае необходимости. Отсутствие соответствующего плана безопасности, требуемое этим документом, а также его невыполнение, будет считаться нарушением условий настоящего Договора. Несмотря на вышеуказанное, Подрядчик будет продолжать нести ответственность за безопасность своего персонала и имущество ПРООН, которое находится у него на хранении, в соответствии с пунктом 8.10 выше.
8.11 UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this contract. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody as set forth in paragraph 8.10 above.	9. ПЕРЕУСТУПКА ПРАВ: 9.1 За исключением пункта 9.2 ниже, Подрядчик не может переуступать, отчуждать, передавать в залог или любым другим образом распоряжаться Договором, любой его частью, или любым правом, претензией или обязательством по Договору без предварительного письменного разрешения ПРООН. Любое такое отступление, передача, предание в залог или распоряжение Договором, любой его частью, любыми правами, претензиями или обязательствами по ним, или любая попытка такого распоряжения, не будет иметь юридической силы для ПРООН. За исключением случаев, когда это касается определенных уже согласованных субподрядчиков, Подрядчик может передавать любые свои обязательства по настоящему Договору только при условии предварительного письменного разрешения ПРООН. Любая такая передача или любая попытка
9. ASSIGNMENT: 9.1 Except as provided in Article 9.2, below, the Contractor may not assign, transfer, pledge or make any other disposition of the Contract, of any part of the Contract, or of any of the rights, claims or obligations under the Contract except with the prior written authorization of UNDP. Any such unauthorized assignment, transfer, pledge or other disposition, or any attempt to do so, shall not be binding on UNDP. Except as permitted with respect	

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

to any approved subcontractors, the Contractor shall not delegate any of its obligations under this Contract, except with the prior written consent of UNDP. Any such unauthorized delegation, or attempt to do so, shall not be binding on UNDP.	такой передачи в других случаях не будет иметь юридической силы для ПРООН.
9.2 The Contractor may assign or otherwise transfer the Contract to the surviving entity resulting from a reorganization of the Contractor's operations, provided that:	9.2 Подрядчик вправе переуступать или иным образом передавать Договор субъекту правопреемнику, который появился в результате реорганизации предприятия Подрядчика, при условии, что:
9.2.1 such reorganization is not the result of any bankruptcy, receivership or other similar proceedings; and,	9.2.1 такая реорганизация не является результатом процедуры банкротства, ликвидации или других подобных процедур; и
9.2.2 such reorganization arises from a sale, merger, or acquisition of all or substantially all of the Contractor's assets or ownership interests; and,	9.2.2 такая реорганизация возникает в результате продажи, слияния или поглощения всех или существенной части активов или прав собственности Подрядчика; и
9.2.3 the Contractor promptly notifies UNDP about such assignment or transfer at the earliest opportunity; and,	9.2.3 Подрядчик безотлагательно информирует ПРООН о такой уступку или передаче прав при первой возможности; и
9.2.4 the assignee or transferee agrees in writing to be bound by all of the terms and conditions of the Contract, and such writing is promptly provided to UNDP following the assignment or transfer.	9.2.4 лицо-реципиент такой уступки или передачи в письменном виде соглашается соблюдать условия и положения Договора, при этом такое письменное согласие должно быть безотлагательно предоставлено ПРООН сразу после такой уступки или передачи.
10. SUBCONTRACTING: In the event that the Contractor requires the services of subcontractors to perform any obligations under the Contract, the Contractor shall obtain the prior written approval of UNDP. UNDP shall be entitled, in its sole discretion, to review the qualifications of any subcontractors and to reject any proposed subcontractor that UNDP reasonably considers is not qualified to perform obligations under the Contract. UNDP shall have the right to require any subcontractor's removal from UNDP premises without having to give any justification therefor. Any such rejection or request for removal shall not, in and of itself, entitle the Contractor to claim any delays in the performance, or to assert any excuses for the non-performance, of any of its obligations under the Contract, and the Contractor shall be solely responsible for all services and obligations performed by its subcontractors. The terms of any subcontract shall be subject to, and shall be construed in a manner that is fully in accordance with, all of the terms and conditions of the Contract.	10. ПРИВЛЕЧЕНИЕ СУБПОДРЯДЧИКОВ: Если Подрядчику необходимы услуги субподрядчиков для выполнения каких-либо обязательств по Договору, Подрядчик должен получить предварительное письменное согласие ПРООН. ПРООН имеет право, по своему усмотрению, проверять квалификацию любых субподрядчиков и отклонять любого предложенного субподрядчика, которого ПРООН обоснованно считает неквалифицированным для выполнения обязательств по Договору. ПРООН вправе требовать, чтобы любой субподрядчик покинул помещение ПРООН, без предоставления каких-либо объяснений такого требования. Любое такое отклонение или любое такое требование не предоставляет Подрядчику право требовать любой отсрочки выполнения или заявлять любые оправдания невыполнения любого из его обязательств по Договору, при этом Подрядчик несет исключительную ответственность за все услуги и обязательства, которые предоставляются и выполняются его субподрядчиками. Условия любого субподряда должны регулироваться и толковаться в полном соответствии со всеми положениями и условиями Договора.
	11. ПРИОБРЕТЕНИЕ ТОВАРОВ: В случае, если Договор или любая его часть предусматривает любое приобретение Товаров и если иное конкретно не указано в нем, для таких покупок по Договору применяются следующие условия:
	11.1 ДОСТАВКА ТОВАРОВ: Подрядчик должен передать или предоставить товары, а ПРООН должна получить Товары, в месте, определенном

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

11. PURCHASE OF GOODS: To the extent that the Contract involves any purchase of the Goods, whether in whole or in part, and unless specifically stated otherwise in the Contract, the following conditions shall apply to such purchases under the Contract: 11.1 DELIVERY OF GOODS: The Contractor shall hand over or make available the Goods, and UNDP shall receive the Goods, at the place for the delivery of the Goods and within the time for delivery of the Goods specified in the Contract. The Contractor shall provide to UNDP such shipment documentation (including, without limitation, bills of lading, airway bills, and commercial invoices) as are specified in the Contract or, otherwise, as are customarily utilized in the trade. All manuals, instructions, displays and any other information relevant to the Goods shall be in the English language unless otherwise specified in the Contract. Unless otherwise stated in the Contract (including, but not limited to, in any "INCOTERM 2020" or similar trade term), the entire risk of loss, damage to, or destruction of the Goods shall be borne exclusively by the Contractor until physical delivery of the Goods to UNDP in accordance with the terms of the Contract. Delivery of the Goods shall not be deemed in itself as constituting acceptance of the Goods by UNDP. 11.2 INSPECTION OF THE GOODS: If the Contract provides that the Goods may be inspected prior to delivery, the Contractor shall notify UNDP when the Goods are ready for pre-delivery inspection. Notwithstanding any pre-delivery inspection, UNDP or its designated inspection agents may also inspect the Goods upon delivery in order to confirm that the Goods conform to applicable specifications or other requirements of the Contract. All reasonable facilities and assistance, including, but not limited to, access to drawings and production data, shall be furnished to UNDP or its designated inspection agents at no charge therefor. Neither the carrying out of any inspections of the Goods nor any failure to undertake any such inspections shall relieve the Contractor of any of its warranties or the performance of any obligations under the Contract. 11.3 PACKAGING OF THE GOODS: The Contractor shall package the Goods for delivery in accordance with the highest standards of export packaging for the type and quantities and modes of transport of the Goods. The Goods shall be packed and marked in a proper manner in accordance with the instructions	для доставки Товаров, и в срок, определенный договором для доставки Товаров. Подрядчик должен предоставить ПРООН товаросопроводительную документацию (включая, среди прочего, товарно-транспортные накладные, грузовые авианакладные, и коммерческие счета), указанную в Договоре или, в других случаях, которая обычно используется в торговле. Все руководства, инструкции, образцы и другая информация, касающаяся Товаров, должны быть выполнены на английском языке, если иное не предусмотрено договором. Если Договор не предусматривает иного (включая, среди прочего, любые «Инкотермс 2020» или подобные коммерческие условия), то весь риск потери, повреждения или уничтожения Товаров будет нести исключительно Подрядчик до момента физической доставки Товаров ПРООН в соответствии с условиями Договора. Доставка Товаров сама по себе не считается принятием Товаров ПРООН. 11.2 ОСМОТР (ПРОВЕРКА) ТОВАРОВ: Если Договор предусматривает, что товары подлежат осмотру (проверке) до их доставки, Подрядчик должен сообщить ПРООН, когда Товары будут готовы для осмотра (проверки) перед доставкой. Несмотря на любой осмотр (проверку) перед доставкой, ПРООН или ее компетентные инспекторы могут также проверять Товары после доставки для того, чтобы убедиться в соответствии Товаров применимым техническим требованиям или другим требованиям Договора. Все разумные возможности и поддержка, включая, среди прочего, доступ к чертежам и производственным данным, должны предоставляться ПРООН или компетентным инспекторам бесплатно. Ни проведение осмотра Товаров, ни неспособность проведения такого осмотра не освобождает Подрядчика от любой из его гарантий или от выполнения им каких-либо обязательств по Договору. 11.3 УПАКОВКА ТОВАРОВ: Подрядчик должен упаковать Товары для доставки в соответствии с самыми высокими стандартами экспортной упаковки в соответствии с типом, количеством и способом транспортировки Товаров. Товары необходимо упаковывать и маркировать надлежащим образом в соответствии с указаниями, приведенными в Договоре, или, в других случаях, как это обычно делается в торговле, и в соответствии с любыми требованиями применимого законодательства или с требованиями перевозчиков и производителей Товаров. На упаковке должны быть указаны, в частности, номер договора или Заказ на покупку, вся идентификационная

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

stipulated in the Contract or, otherwise, as customarily done in the trade, and in accordance with any requirements imposed by applicable law or by the transporters and manufacturers of the Goods. The packing, in particular, shall mark the Contract or Purchase Order number and any other identification information provided by UNDP as well as such other information as is necessary for the correct handling and safe delivery of the Goods. Unless otherwise specified in the Contract, the Contractor shall have no right to any return of the packing materials.	информация, предоставленная ПРООН, а также любая другая информация, которая необходима для корректного сохранения и безопасной доставки Товаров. Если иное не указано в Договоре, Подрядчик не имеет права на возврат упаковочных материалов.
11.4 TRANSPORTATION & FREIGHT: Unless otherwise specified in the Contract (including, but not limited to, in any "INCOTERM 2020" or similar trade term), the Contractor shall be solely liable for making all transport arrangements and for payment of freight and insurance costs for the shipment and delivery of the Goods in accordance with the requirements of the Contract. The Contractor shall ensure that UNDP receives all necessary transport documents in a timely manner so as to enable UNDP to take delivery of the Goods in accordance with the requirements of the Contract.	11.4 ТРАНСПОРТИРОВКА И ФРАХТ: Если Договор не предусматривает иного (включая, среди прочего, любые «Инкотермс 2020» или подобные коммерческие условия), Подрядчик будет нести исключительную ответственность за проведение всей организационной работы по транспортировке и за оплату фрахта и страховых расходов за перевозку и доставку товаров в соответствии с требованиями Договора. Подрядчик должен обеспечить своевременное получение ПРООН всех необходимых транспортных документов для того, чтобы ПРООН смогла принять доставку Товаров в соответствии с требованиями Договора.
11.5 WARRANTIES: Unless otherwise specified in the Contract, in addition to and without limiting any other warranties, remedies or rights of UNDP stated in or arising under the Contract, the Contractor warrants and represents that: 11.5.1 The Goods, including all packaging and packing thereof, conform to the technical specifications, are fit for the purposes for which such Goods are ordinarily used and for any purposes expressly made known in writing in the Contract, and shall be of even quality, free from faults and defects in design, material, manufacturer and workmanship; 11.5.2 If the Contractor is not the original manufacturer of the Goods, the Contractor shall provide UNDP with the benefit of all manufacturers' warranties in addition to any other warranties required to be provided under the Contract; 11.5.3 The Goods are of the quality, quantity and description required by the Contract, including when subjected to conditions prevailing in the place of final destination; 11.5.4 The Goods are free from any right of claim by any third-party, including claims of infringement of	11.5 ГАРАНТИИ: Если иное не указано в Договоре, то в дополнение к и не ограничивая действие любых других гарантий, средств защиты и прав ПРООН, которые указаны или возникают в связи с Договором, Подрядчик гарантирует и подтверждает, что: 11.5.1 Товары, включая всю упаковку, соответствуют техническим условиям, пригодны для целей, для которых эти товары обычно используются, и для любых целей, которые четко определены в письменном виде в Договоре, однородного качества и не содержат любых конструктивных, материальных и производственных ошибок и дефектов; 11.5.2 Если Подрядчик не является производителем Товаров, Подрядчик должен позволить ПРООН воспользоваться преимуществами гарантий всех производителей в дополнение ко всем остальным гарантиям, предоставление которых требуется согласно Договору; 11.5.3 Качество, количество и описание Товаров соответствуют требованиям Договора, включая прибытия Товаров к месту назначения, где начинают действовать характерные для этого места условия; 11.5.4 В отношении Товаров отсутствуют какие-либо права требования со стороны любой третьей стороны, включая претензии о нарушении каких-либо прав интеллектуальной собственности, включая, среди прочего, патенты, авторские права и коммерческие тайны; 11.5.5 Товары являются новыми и ранее не использовались; 11.5.6 Все гарантии остаются в силе после любой доставки Товаров и будут такими в течение как

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

any intellectual property rights, including, but not limited to, patents, copyright and trade secrets; 11.5.5 The Goods are new and unused; 11.5.6 All warranties will remain fully valid following any delivery of the Goods and for a period of not less than one (1) year following acceptance of the Goods by UNDP in accordance with the Contract; 11.5.7 During any period in which the Contractor's warranties are effective, upon notice by UNDP that the Goods do not conform to the requirements of the Contract, the Contractor shall promptly and at its own expense correct such non-conformities or, in case of its inability to do so, replace the defective Goods with Goods of the same or better quality or, at its own cost, remove the defective Goods and fully reimburse UNDP for the purchase price paid for the defective Goods; and, 11.5.8 The Contractor shall remain responsive to the needs of UNDP for any services that may be required in connection with any of the Contractor's warranties under the Contract. 11.6 ACCEPTANCE OF GOODS: Under no circumstances shall UNDP be required to accept any Goods that do not conform to the specifications or requirements of the Contract. UNDP may condition its acceptance of the Goods upon the successful completion of acceptance tests as may be specified in the Contract or otherwise agreed in writing by the Parties. In no case shall UNDP be obligated to accept any Goods unless and until UNDP has had a reasonable opportunity to inspect the Goods following delivery. If the Contract specifies that UNDP shall provide a written acceptance of the Goods, the Goods shall not be deemed accepted unless and until UNDP in fact provides such written acceptance. In no case shall payment by UNDP in and of itself constitute acceptance of the Goods. 11.7 REJECTION OF GOODS: Notwithstanding any other rights of, or remedies available to UNDP under the Contract, in case any of the Goods are defective or otherwise do not conform to the specifications or other requirements of the Contract, UNDP, at its sole option, may reject or refuse to accept the Goods, and within thirty (30) days following receipt of notice from UNDP of such rejection or refusal to accept the Goods, the Contractor shall, in sole option of UNDP:	минимум 1 (одного) года с момента принятия Товаров ПРООН в соответствии с Договором; 11.5.7 В течение любого периода действия гарантий Подрядчика и в случае направления ПРООН сообщения о несоответствии Товаров требованиям Договора, Подрядчик должен безотлагательно и за собственные средства устранить такое несоответствие или, в случае невозможности сделать это, заменить дефектные товары на Товары такого же или более высокого качества, или за свой счет отозвать дефектные Товары и полностью возместить ПРООН всю сумму, которую ПРООН уплатила за покупку дефектных Товаров; и 11.5.8 Подрядчик обязуется продолжать предоставлять ПРООН любые услуги, которые могут понадобиться в связи с любыми гарантиями Подрядчика согласно Договору. 11.6 ПРИНЯТИЕ ТОВАРОВ: ПРООН ни в коем случае не обязана принимать любые товары, не соответствующие условиям или требованиям Договора. ПРООН может установить в качестве условия принятия Товаров успешное завершение приемочных испытаний, которые могут быть указаны в договоре или иным образом согласованы Сторонами в письменном виде. ПРООН ни в коем случае не должна быть обязана принять любые товары до тех пор, пока в ПРООН не будет возможности провести проверку Товаров после их доставки. Если Договором предусмотрено, что ПРООН обязана предоставить письменное подтверждение о приеме Товаров, Товары не будут считаться принятыми до тех пор, пока ПРООН фактически не предоставит такого письменного подтверждения. Ни в коем случае факт совершения платежа ПРООН не считается принятием Товаров. 11.7 НЕПРИНЯТИЕ ТОВАРОВ: Несмотря на любые права или средства правовой защиты, доступны ПРООН по Договору, в случае, если какие-либо товары являются дефектными или иным образом не соответствуют техническим или другим требованиям Договора, ПРООН, по своему выбору, может не принять Товары или отказаться принимать их, а Подрядчик, в течение 30 (тридцати) дней после получения от ПРООН уведомления о таком непринятии Товаров или отказе их принятия, должен, на выбор ПРООН: 11.7.1 полностью вернуть ПРООН стоимость Товаров после их возвращения или вернуть ПРООН частичную стоимость Товаров по возвращению их части; или 11.7.2 отремонтировать Товары таким образом, чтобы они стали соответствовать техническим или другим требованиям Договора; или

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

11.7.1 provide a full refund upon return of the Goods, or a partial refund upon a return of a portion of the Goods, by UNDP; or, 11.7.2 repair the Goods in a manner that would enable the Goods to conform to the specifications or other requirements of the Contract; or, 11.7.3 replace the Goods with Goods of equal or better quality; and, 11.7.4 pay all costs relating to the repair or return of the defective Goods as well as the costs relating to the storage of any such defective Goods and for the delivery of any replacement Goods to UNDP. 11.8 In the event that UNDP elects to return any of the Goods for the reasons specified in Article 11.7, above, UNDP may procure the Goods from another source. In addition to any other rights or remedies available to UNDP under the Contract, including, but not limited to, the right to terminate the Contract, the Contractor shall be liable for any additional cost beyond the balance of the Contract price resulting from any such procurement, including, inter alia, the costs of engaging in such procurement, and UNDP shall be entitled to compensation from the Contractor for any reasonable expenses incurred for preserving and storing the Goods for the Contractor's account. 11.9 TITLE: The Contractor warrants and represents that the Goods delivered under the Contract are unencumbered by any third party's title or other property rights, including, but not limited to, any liens or security interests. Unless otherwise expressly provided in the Contract, title in and to the Goods shall pass from the Contractor to UNDP upon delivery of the Goods and their acceptance by UNDP in accordance with the requirements of the Contract. 11.10 EXPORT LICENSING: The Contractor shall be responsible for obtaining any export license required with respect to the Goods, products, or technologies, including software, sold, delivered, licensed or otherwise provided to UNDP under the Contract. The Contractor shall procure any such export license in an expeditious manner. Subject to and without any waiver of the privileges and immunities of UNDP, UNDP shall lend the Contractor all reasonable assistance required for obtaining any such export license. Should any Governmental entity refuse, delay or hinder the Contractor's ability to obtain any such export license, the Contractor shall promptly	11.7.3 заменить Товары равноценными или более высокого качества; и 11.7.4 оплатить все расходы, связанные с ремонтов или возвратом дефектных Товаров, а также расходы на хранение любых таких дефектных Товаров и на доставку любых заменяемых Товаров в ПРООН. 11.8 В том случае, когда ПРООН решает вернуть любой из Товаров по причинам, указанным в статье 11.7 выше, ПРООН может приобрести товары в другом месте или у другого поставщика. В дополнение к любым другим правам или средствам правовой защиты, доступных ПРООН по Договору, включая, среди прочего, право прекратить действие Договора, Подрядчик должен нести ответственность за любые дополнительные расходы сверх согласованной стоимости Договора, являющихся результатом любой такой закупки, включая среди прочего , расходы на участие в процедуре такой закупки, а ПРООН имеет право на получение от Подрядчика компенсации любых подтвержденных расходов, которые ПРООН понесла в связи с хранением Товаров для Подрядчика. 11.9 ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ: Подрядчик подтверждает и гарантирует, что Товары, которые доставляются по Договору, не обремененные правом собственности или другими имущественными правами каких-либо третьих лиц, включая, среди прочего, любые права залога или обеспечительные права. Если иное явно не указано в Договоре, право собственности на товары переходит от Подрядчика к ПРООН после доставки Товаров и их принятия ПРООН в соответствии с требованиями Договора. 11.10 ЛИЦЕНЗИЯ НА ЭКСПОРТ: Подрядчик несет ответственность за получение любых экспортных лицензий по отношению к Товарам, изделиям или технологиям, включая программное обеспечение, которые продаются, доставляются, лицензируются или иным образом предоставляются ПРООН по Договору. Подрядчик должен получить все такие экспортные лицензии в оперативном режиме. Согласно и без всякого отказа от привилегий и иммунитетов ПРООН, ПРООН должна предоставлять Подрядчику всю возможную поддержку, которая необходима для получения любой такой экспортной лицензии. В том случае, когда любой государственный орган отказывает, задерживает или препятствует Подрядчику получить такую экспортную лицензию, Подрядчик должен немедленно обратиться к ПРООН с тем, чтобы ПРООН смогла принять соответствующие меры для решения такого вопроса.

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

consult with UNDP to enable UNDP to take appropriate measures to resolve the matter.	12. ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ: 12.1 Подрядчик обязан гарантировать возмещение убытков, обезопасить и защитить за свой счет ПРООН, ее должностных лиц, агентов и сотрудников от любого рода исков, претензий, требований и любого рода ответственности, в том числе судебных расходов, расходов на адвокатов, платежей по возмещению вреда, основанных или возникающих в результате или в связи с:
12. INDEMNIFICATION: 12.1 The Contractor shall indemnify, defend, and hold and save harmless, UNDP, and its officials, agents and employees, from and against all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any kind or nature brought by any third party against UNDP, including, but not limited to, all litigation costs and expenses, attorney's fees, settlement payments and damages, based on, arising from, or relating to:	12.1.1 утверждениями или претензиями о том, что использование ПРООН любых запатентованных устройств или материалов, защищенных авторским правом, или любых других товаров, имущества или услуг, предоставленных или лицензированных ПРООН в соответствии с условиями Договора, частично или полностью, отдельно или в сочетании предусмотренных опубликованными Подрядчиком техническими условиями на такие устройства и др., или иным образом одобренных определенным образом Подрядчиком, является нарушением любого патента, авторского права, товарного знака или иного права интеллектуальной собственности любой третьей стороны; или
12.1.1 allegations or claims that the possession of or use by UNDP of any patented device, any copyrighted material, or any other goods, property or services provided or licensed to UNDP under the terms of the Contract, in whole or in part, separately or in a combination contemplated by the Contractor's published specifications therefor, or otherwise specifically approved by the Contractor, constitutes an infringement of any patent, copyright, trademark, or other intellectual property right of any third party; or,	12.1.2 любыми действиями или упущениями Подрядчика, или любого его субподрядчика, или любого другого лица прямо или косвенно нанятого ими при исполнении Договора, что привело к возникновению правовой ответственности перед лицом, которое не является стороной Договора, включая, среди прочего, требования и обязательства в виде требований о компенсации работникам.
12.1.2 any acts or omissions of the Contractor, or of any subcontractor or anyone directly or indirectly employed by them in the performance of the Contract, which give rise to legal liability to anyone not a party to the Contract, including, without limitation, claims and liability in the nature of a claim for workers' compensation.	12.2 Освобождение от убытков, изложенные в пункте 12.1.1 выше, не применяются к следующему: 12.2.1. Любая претензия о нарушении прав, возникающая в результате соблюдения Подрядчиком определенных письменных инструкций ПРООН о внесении изменений в характеристики товаров, имущества, оборудования или других ТМЦ, или о способе выполнения Договора, или которые требуют использования характеристик, которые обычно не используются Подрядчиком; или
12.2 The indemnity set forth in Article 12.1.1, above, shall not apply to: 12.2.1. A claim of infringement resulting from the Contractor's compliance with specific written instructions by UNDP directing a change in the specifications for the goods, property, materials, equipment or supplies to be or used, or directing a manner of performance of the Contract or requiring the use of specifications not normally used by the Contractor; or	12.2.2 Любая претензия о нарушении прав, которая возникает в результате дополнений или изменений в любых товарах, имуществе, материалах, оборудовании, других ТМЦ или любых их компонентов, поставляемых по Договору, в том случае, когда такие изменения сделала ПРООН или другая сторона, которые действовала по поручению ПРООН.
12.2.2 A claim of infringement resulting from additions to or changes in any goods, property, materials equipment, supplies or any components thereof furnished under the Contract if UNDP or	12.3 В дополнение к изложенным в настоящем пункте 12 обязательств по возмещению убытков Подрядчик обязан за свой счет защищать ПРООН и ее должностных лиц, агентов и сотрудников, в

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

another party acting under the direction of UNDP made such changes.	соответствии с настоящим пунктом 12, независимо от того, привели такие иски, претензии и требования к любым убыткам или ответственности или нет.
12.3 In addition to the indemnity obligations set forth in this Article 12, the Contractor shall be obligated, at its sole expense, to defend UNDP and its officials, agents and employees, pursuant to this Article 12, regardless of whether the suits, proceedings, claims and demands in question actually give rise to or otherwise result in any loss or liability.	12.4 ПРООН должна сообщить Подрядчику о любых таких исках, претензиях, требованиях, убытках или ответственности в пределах разумного периода времени после получения ею фактического сообщения о таких событиях. Подрядчик берет на себя всю полноту контроля над защитой по любым таким искам, претензиям или требованием и над всеми переговорами в связи с их улаживанием или решением, за исключением случаев, касающихся заявления или защиты привилегий и иммунитетов ПРООН или любой либо связанного с этим вопроса, заявлять и защищать которые имеет право только ПРООН. ПРООН имеет право за свой счет и по своему усмотрению выбрать независимого юридического консультанта для представления ПРООН в любых таких исках, претензиях или требованиях.
12.4 UNDP shall advise the Contractor about any such suits, proceedings, claims, demands, losses or liability within a reasonable period of time after having received actual notice thereof. The Contractor shall have sole control of the defense of any such suit, proceeding, claim or demand and of all negotiations in connection with the settlement or compromise thereof, except with respect to the assertion or defense of the privileges and immunities of UNDP or any matter relating thereto, for which only UNDP itself is authorized to assert and maintain. UNDP shall have the right, at its own expense, to be represented in any such suit, proceeding, claim or demand by independent counsel of its own choosing.	12.5 В случае, если использование ПРООН любых товаров, имущества или услуг, предоставленных или лицензированных ПРООН Подрядчиком, полностью или отдельно, в любом иске или производстве запрещено по любым причинам, временно или постоянно, или считается нарушением любого патентного или авторского права, права на использование товарного знака или любого другого права интеллектуальной собственности, или, в случае решения путем мирового соглашения запрещено, ограничено или иным образом затруднено, Подрядчик должен за свой счет, безотлагательно:
12.5 In the event the use by UNDP of any Goods, property or Services provided or licensed to UNDP by the Contractor, in whole or in part, in any suit or proceeding, is for any reason enjoined, temporarily or permanently, or is found to infringe any patent, copyright, trademark or other intellectual property right, or in the event of a settlement, is enjoined, limited or otherwise interfered with, then the Contractor, at its sole cost and expense, shall, promptly, either:	12.5.1 приобрести для ПРООН неограниченное право на продолжение использования таких Товаров и Услуг, предоставляемых ПРООН; 12.5.2 полностью или частично заменить или изменить Товары и / или Услуги, предоставляемые ПРООН, на эквивалентные или лучше товары и / или услуги или их часть, не нарушающие такие права; или 12.5.3 вернуть ПРООН полную стоимость, уплаченную ПРООН за право владения или использования таких Товаров, имущества, Услуг или их части.
12.5.1 procure for UNDP the unrestricted right to continue using such Goods or Services provided to UNDP; 12.5.2 replace or modify the Goods and/or or Services provided to UNDP, or part thereof, with the equivalent or better Goods and/or Services, or part thereof, that is non-infringing; or, 12.5.3 refund to UNDP the full price paid by UNDP for the right to have or use such Goods, property or Services, or part thereof.	13. СТРАХОВАНИЕ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ: 13.1 Подрядчик должен оперативно компенсировать ПРООН любые убытки или повреждения имущества ПРООН, которые произошли по вине персонала Подрядчика или любого из его субподрядчиков, или любого другого лица, прямо или косвенно нанятого Подрядчиком или любым из его субподрядчиков в ходе выполнения Договора.
13. INSURANCE AND LIABILITY: 13.1 The Contractor shall pay UNDP promptly for all loss, destruction, or damage to the property of UNDP	

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

caused by the Contractor's personnel or by any of its subcontractors or anyone else directly or indirectly employed by the Contractor or any of its subcontractors in the performance of the Contract.	13.2 Если иное не указано в Договоре, то до начала выполнения любых других обязательств по Договору и в соответствии с любыми ограничениями, указанными в Договоре, Подрядчик должен обеспечить на период действия Договора, на период продления его срока действия, а также на любой обоснованно необходимый для решения вопроса убытков период после любого прекращения действия Договора:
13.2 Unless otherwise provided in the Contract, prior to commencement of performance of any other obligations under the Contract, and subject to any limits set forth in the Contract, the Contractor shall take out and shall maintain for the entire term of the Contract, for any extension thereof, and for a period following any termination of the Contract reasonably adequate to deal with losses:	13.2.1 страхование от всех рисков по отношению к имуществу Подрядчика и любого оборудования, используемого для выполнения Договора; 13.2.2 страхование компенсации работникам или его эквивалент, или страхование ответственности работодателя, или его эквивалент, в отношении персонала Подрядчика, при этом такое страхование должно быть достаточным для покрытия всех исков относительно травм, гибели и потери трудоспособности или покрытия любых других компенсаций, которые необходимо выплатить по закону, в связи с выполнением Договора;
13.2.1 insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the performance of the Contract;	
13.2.2 workers' compensation insurance, or its equivalent, or employer's liability insurance, or its equivalent, with respect to the Contractor's personnel sufficient to cover all claims for injury, death and disability, or any other benefits required to be paid by law, in connection with the performance of the Contract;	
13.2.3 liability insurance in an adequate amount to cover all claims, including, but not limited to, claims for death and bodily injury, products and completed operations liability, loss of or damage to property, and personal and advertising injury, arising from or in connection with the Contractor's performance under the Contract, including, but not limited to, liability arising out of or in connection with the acts or omissions of the Contractor, its personnel, agents, or invitees, or the use, during the performance of the Contract, of any vehicles, boats, airplanes or other transportation vehicles and equipment, whether or not owned by the Contractor; and,	13.2.3 страхование ответственности соответствующего размера для покрытия всех исков, в том числе исков о гибели и телесных травм, ответственности за качество выпускаемой продукции, ответственности подрядчика в случае телесных повреждений или вреда третьим лицам в результате завершенных работ, личного вреда и ущерба, причиненного при рекламировании , которые возникают в результате или в связи с исполнением Подрядчиком своих обязательств по Договору, включая, среди прочего, ответственность, возникающую в результате или в связи с действиями или бездействием Подрядчика, его персонала, агентов или приглашенных поставщиков, либо с использованием во время выполнения Договора любых транспортных средств, лодок, воздушных судов или других транспортных средств и оборудования, независимо от того, принадлежат они Подрядчику или нет; и 13.2.4 любое другое страхование, которое ПРООН и Подрядчик могут согласовать в письменном виде.
13.2.4 such other insurance as may be agreed upon in writing between UNDP and the Contractor.	13.3 Полисы страхования ответственности Подрядчика должны также покрывать субподрядчиков, все расходы на защиту и включать стандартное положение о «взаимной ответственности сторон».
13.3 The Contractor's liability policies shall also cover subcontractors and all defense costs and shall contain a standard "cross liability" clause.	13.4 Подрядчик осознает и соглашается, что ПРООН не принимает на себя ответственность за обеспечение покрытия страхования жизни, здоровья, страхования от несчастных случаев, страхования во время путешествий или любого

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

13.4 The Contractor acknowledges and agrees that UNDP accepts no responsibility for providing life, health, accident, travel or any other insurance coverage which may be necessary or desirable in respect of any personnel performing services for the Contractor in connection with the Contract.	другого страхового покрытия, которое может быть необходимым или желательным по отношению к персоналу, который выполняет работы и предоставляет услуги Подрядчику в связи с Договором.
13.5 Except for the workers' compensation insurance or any self-insurance program maintained by the Contractor and approved by UNDP, in its sole discretion, for purposes of fulfilling the Contractor's requirements for providing insurance under the Contract, the insurance policies required under the Contract shall:	13.5 За исключением страхования компенсации работников или любой программы самострахования, обеспеченных Подрядчиком и одобренных ПРООН по своему усмотрению в целях выполнения требований Подрядчика по обеспечению страхования по Договору, страховые полисы, необходимые по Договору, должны содержать следующее:
13.5.1 name UNDP as an additional insured under the liability policies, including, if required, as a separate endorsement under the policy;	13.5.1 указывать ПРООН дополнительным застрахованным лицом в соответствии с полисами страхования ответственности, включая, в случае необходимости, право отдельного индоссамента по полису;
13.5.2 include a waiver of subrogation of the Contractor's insurance carrier's rights against UNDP;	13.5.2 включать отказ от суброгации прав страховщика Подрядчика относительно ПРООН;
13.5.3 provide that UNDP shall receive written notice from the Contractor's insurance carrier not less than thirty (30) days prior to any cancellation or material change of coverage; and,	13.5.3 предполагать, что ПРООН должна получить от страховщика Подрядчика письменное уведомление не позднее чем за 30 (тридцать) дней до аннулирования или существенного изменения покрытия; и
13.5.4 include a provision for response on a primary and non-contributing basis with respect to any other insurance that may be available to UNDP.	13.5.4 включать положения об ответе на изначально свободной от взносов основе, по отношению к любому другому страхованию, которое должно быть доступно для ПРООН.
13.6 The Contractor shall be responsible to fund all amounts within any policy deductible or retention.	13.6 Подрядчик отвечает за финансирование всех сумм в пределах любого минимума, который не подлежит страхованию, или франшизы.
13.7 Except for any self-insurance program maintained by the Contractor and approved by UNDP for purposes of fulfilling the Contractor's requirements for maintaining insurance under the Contract, the Contractor shall maintain the insurance taken out under the Contract with reputable insurers that are in good financial standing and that are acceptable to UNDP. Prior to the commencement of any obligations under the Contract, the Contractor shall provide UNDP with evidence, in the form of certificate of insurance or such other form as UNDP may reasonably require, that demonstrates that the Contractor has taken out insurance in accordance with the requirements of the Contract. UNDP reserves the right, upon written notice to the Contractor, to obtain copies of any insurance policies or insurance program descriptions required to be	13.7 За исключением любой программы самострахования, обеспеченной Подрядчиком и принятой ПРООН в целях выполнения требований Подрядчика по обеспечению страхования по Договору, Подрядчик должен организовать и поддерживать страхование по Договору в страховых компаниях с хорошей репутацией, которые имеют благополучное финансовое положение и которые приемлемы для ПРООН. До начала каких-либо обязательств по Договору Подрядчик должен предоставить ПРООН подтверждение того, что Подрядчик организовал страхование в соответствии с требованиями Договора, котрое оформлено в виде страхового свидетельства или другой форме, которую может обоснованно требовать ПРООН. ПРООН оставляет за собой право получить любые страховые полисы или описания программ страхования, которые Подрядчик должен обеспечивать в соответствии с Договором, направив Подрядчику соответствующий письменный запрос. Независимо от положений пункта 13.5.3 выше, Подрядчик должен немедленно сообщать ПРООН о каком-либо аннулировании или существенном

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

maintained by the Contractor under the Contract. Notwithstanding the provisions of Article 13.5.3, above, the Contractor shall promptly notify UNDP concerning any cancellation or material change of insurance coverage required under the Contract.	изменении страхового покрытия, необходимого по Договору.
13.8 The Contractor acknowledges and agrees that neither the requirement for taking out and maintaining insurance as set forth in the Contract nor the amount of any such insurance, including, but not limited to, any deductible or retention relating thereto, shall in any way be construed as limiting the Contractor's liability arising under or relating to the Contract.	13.8 Подрядчик осознает и соглашается, что ни требование организации и обеспечения страхования в порядке, установленном Договором, ни сумма любой страховки, включая, среди прочего, любую франшизу или минимум, не подлежащий страхованию, в связи с этим, ни в коем случае будут ограничивать ответственность Подрядчика, возникающую в результате или в связи с Договором.
14. ENCUMBRANCES AND LIENS: The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with UNDP against any monies due to the Contractor or that may become due for any work done or against any goods supplied or materials furnished under the Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor or UNDP.	14. ПРЕПЯТСТВИЯ И ПРАВА УДЕРЖАНИЯ: Подрядчик не должен создавать или допускать представление любым лицом искового заявления или ведения дела по иску в любом государственном учреждении или в ПРООН относительно содержания под залогом, ареста или иного препятствия текущих или будущих выплат Подрядчику за выполненную работу или за товары или материалы, предоставленные в рамках Договора, или в силу другой претензии или требования по отношению к Подрядчику или ПРООН.
15. EQUIPMENT FURNISHED BY UNDP TO THE CONTRACTOR: Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP to the Contractor for the performance of any obligations under the Contract shall rest with UNDP, and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of the Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear, and the Contractor shall be liable to compensate UNDP for the actual costs of any loss of, damage to, or degradation of the equipment that is beyond normal wear and tear.	15. ОБОРУДОВАНИЕ, ДОСТАВЛЕННОЕ ПРООН ПОДРЯДЧИКУ: Право собственности на любое оборудование и ТМЦ, которые ПРООН может предоставлять Подрядчику для выполнения каких-либо обязательств по Договору, остается за ПРООН, при этом все такое оборудование подлежит возврату ПРООН после завершения договора или когда оно больше не нужно Подрядчику. При возвращении ПРООН такое оборудование должно быть в том же состоянии, в котором оно находилось на момент предоставления Подрядчику с учетом обычного износа, а Подрядчик должен нести ответственность за возмещение ПРООН любого ущерба, повреждения или ухудшения характеристик оборудования сверх обычного износа.
16. COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS: 16.1 Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for UNDP under the Contract and which bear a direct	16. АВТОРСКОЕ, ПАТЕНТНОЕ И ДРУГИЕ ИМУЩЕСТВЕННЫЕ ПРАВА: 16.1 Если иное четко не определено в письменном виде в Договоре, ПРООН сохраняет за собой право на интеллектуальную собственность и другие имущественные права в полном объеме, включая, среди прочего, патенты, авторские права и товарные знаки продуктов, процессов, изобретений, идей, «ноу-хау» или документации и других материалов, созданных или разработанных Подрядчиком для ПРООН в рамках Договора, и непосредственно связаны или созданы, подготовлены, собранные в результате или в процессе выполнения Договора. Подрядчик осознает и соглашается, что такие продукты,

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract. The Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for UNDP.	документы и другие материалы являются частью работ, выполненных по найму для ПРООН.
16.2 To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.	16.2 Тем не менее, если такая интеллектуальная собственность или другие имущественные права состоят в интеллектуальной собственности или иных имущественных правах Подрядчика, которые (i) существовали до момента выполнения Подрядчиком своих обязательств по Договору, либо (ii), которые Подрядчик может создать или получить, или которые были созданы или получены независимо от выполнения Подрядчиком своих обязательств по Договору, ПРООН не будет претендовать на право собственности на них, а Подрядчик предоставит ПРООН бессрочную лицензию на использование такой интеллектуальной собственности или других имущественных прав исключительно для целей и в соответствии с требованиями Договора.
16.3 At the request of UNDP, the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.	16.3 По требованию ПРООН, Подрядчик принимает все необходимые меры, оформляет все необходимые документы и в целом оказывает поддержку в обеспечении таких имущественных прав и их передачи ПРООН в соответствии с требованиями действующего законодательства и договора.
16.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of UNDP, shall be made available for use or inspection by UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract.	16.4 В соответствии с вышеизложенными положениями все карты, чертежи, фотографии, планы, отчеты, сметы, рекомендации, документы и другие сведения, составленные или полученные Подрядчиком в рамках Договора, являются собственностью ПРООН, должны быть предоставлены для использования и проверки ПРООН в обоснованные сроки и в обоснованном месте, являются конфиденциальной информацией и должны передаваться только уполномоченным должностным лицам ПРООН по завершении работ в рамках Договора.
17. PUBLICITY, AND USE OF THE NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS: The Contractor shall not advertise or otherwise make public for purposes of commercial advantage or goodwill that it has a contractual relationship with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or the United Nations in connection with its business or otherwise without the written permission of UNDP.	17. РЕКЛАМА И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЯ, ЭМБЛЕМЫ ИЛИ ОФИЦИАЛЬНОЙ ПЕЧАТИ ПРООН ИЛИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДЕНЕННЫХ НАЦИЙ: Подрядчик не может рекламировать или иным образом разглашать для целей коммерческой выгоды или деловой репутации свои договорные отношения с ПРООН; Подрядчик также не должен любым способом использовать название, герб или официальную печать ПРООН или ООН или любое сокращение названия ПРООН или ООН в связи со своей деятельностью или по другим причинам без предварительного письменного разрешения ПРООН.
	18. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ ДОКУМЕНТОВ И ИНФОРМАЦИИ: Информация и данные, которые считаются собственностью любой из Сторон или которые передаются или разглашаются одной Стороной («Разглашающая сторона») другой Стороне («Принимающая сторона») в ходе

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

18. CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION: Information and data that is considered proprietary by either Party or that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows:	выполнения Договора, и которые обозначаются как конфиденциальные («Информация»), должны храниться такой Стороной конфиденциально, при этом работа с такой информацией производится следующим образом:
18.1 The Recipient shall:	18.1 Принимающая сторона должна:
18.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar Information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; and,	18.1.1 проявлять такую же осторожность и благоразумие для предотвращения раскрытия, публикации или распространения Информации Разглашающей стороны, которую она проявляет по отношению к подобной собственной Информации и которую она не желает раскрывать, публиковать или распространять; и
18.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed.	18.1.2 использовать Информацию Разглашающей стороны исключительно для тех целей, для которых такая информация была раскрыта.
18.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 18, the Recipient may disclose Information to:	18.2 При наличии в Принимающей стороны письменного соглашения со следующими физическими или юридическими лицами, которые владеют конфиденциальной Информацией в соответствии с Договором и настоящим пунктом 18, Принимающая сторона может раскрывать Информацию:
18.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; and,	18.2.1 любой другой стороне по предварительному письменному согласию Разглашающей стороны; и
18.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, provided that, for these purposes a controlled legal entity means:	18.2.2 сотрудникам, должностным лицам, представителям и агентам Принимающей стороны, которым нужно знать такую Информацию для выполнения своих обязательств по Договору, а также сотрудникам, должностным лицам, представителям и агентам любых юридических лиц, подконтрольных Принимающей стороне или контролируемых Принимающей стороной, или с которыми Принимающая сторона находится под совместным управлением, которым нужно знать такую Информацию для выполнения своих обязательств по Договору при условии, что для таких целей подконтрольное юридическое лицо означает:
18.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; or,	18.2.2.1 коммерческая организация, более 50% (пятидесяти процентов) голосующих акций которой находятся в собственности или иным образом подконтрольны, прямо или косвенно, Стороне; или
	18.2.2.2 любое юридическое лицо, эффективное административное управление которой осуществляет Сторона; или
	18.2.2.3 для ООН, главный или дочерний орган ООН, учрежденный в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.
	18.3 Подрядчик может раскрыть Информацию в объеме, требуемом законодательством, при

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

18.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; or, 18.2.2.3 for the United Nations, a principal or subsidiary organ of the United Nations established in accordance with the Charter of the United Nations. 18.3 The Contractor may disclose Information to the extent required by law, provided that, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made. 18.4 UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the United Nations, or pursuant to resolutions or regulations of the General Assembly or rules promulgated thereunder. 18.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder. 18.6 These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract. 19. FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS: 19.1 In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the affected Party shall give notice and full particulars in writing to the other Party, of such occurrence or cause if the affected Party is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract. The affected Party shall also notify the other Party of any other changes in condition or the occurrence of any event which interferes or threatens to interfere with its performance of the Contract. Not more than fifteen (15) days following the provision of such notice of force majeure or other changes in condition or occurrence, the affected Party shall also submit a statement to the other Party of estimated expenditures that will likely be incurred for the	условии соответствия привилегиям и иммунитетам ООН и не исключая их, Подрядчик предварительно направит ПРООН письменный запрос на раскрытие Информации, дабы предоставить ПРООН обоснованную возможность принять защитные или любые другие меры, необходимые перед любым раскрытием такой информации. 18.4 ПРООН может раскрывать Информацию в объеме согласно Уставу ООН, резолюциям или регламенту Генеральной Ассамблеи или в соответствии с правилами, опубликованными ниже. 18.5 Принимающая сторона не должна сталкиваться с препятствиями при раскрытии Информации, которую Принимающая сторона получила от третьих сторон без каких-либо ограничений, а Разглашающая сторона раскрыла третьей стороне без каких-либо обязательств в части конфиденциальности и которая уже была известна Принимающей стороне ранее, или которую Принимающая сторона могла получить полностью независимо от раскрытия, которое описывается здесь. 18.6 Эти обязательства и ограничения в сфере конфиденциальности информации будут действовать в течение срока действия Договора, включая любое продление его срока действия, а также остаются в силе после прекращения действия Договора. 9. ФОРС-МАЖОР; ДРУГИЕ ИЗМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ: 19.1 В случае возникновения и в максимально короткое время после возникновения причин, которые привели к форс-мажорным обстоятельствам, пострадавшая Сторона должна в письменном виде с подробным описанием ситуации проинформировать другую Сторону о таких обстоятельствах или причинах, если в связи с возникновением таких причин пострадавшая Сторона частично или полностью не может выполнять свои обязанности и обязательства по Договору. Пострадавшая сторона также должна проинформировать другую Сторону о любых других изменениях условий или о возникновении любого события, что препятствует или может препятствовать выполнению пострадавшей Стороной Договора. Не позднее чем через 15 (пятнадцать) дней после уведомления о форс-мажорных обстоятельствах или других изменениях условий пострадавшая Сторона также должна предоставить другой Стороне отчет об ожидаемых расходах, которые могут быть понесены во время действия измененных условий или во время действия форс-мажорных обстоятельств. После получения необходимого сообщения или сообщений, указанных в этом

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

duration of the change in condition or the event of force majeure. On receipt of the notice or notices required hereunder, the Party not affected by the occurrence of a cause constituting force majeure shall take such action as it reasonably considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the affected Party of a reasonable extension of time in which to perform any obligations under the Contract.	пункте, Сторона, которая не пострадала в результате возникновения форс-мажорных обстоятельств, должна принять такие меры, которые целесообразны или необходимы при определенных обстоятельствах, включая предоставление пострадавшей Стороне обоснованной отсрочки в выполнении каких- либо обязательств по Договору.
19.2 If the Contractor is rendered unable, wholly or in part, by reason of force majeure to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract, UNDP shall have the right to suspend or terminate the Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 20, "Termination," except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days. In any case, UNDP shall be entitled to consider the Contractor permanently unable to perform its obligations under the Contract in case the Contractor is unable to perform its obligations, wholly or in part, by reason of force majeure for any period in excess of ninety (90) days.	19.2 Если по причине форс-мажорных обстоятельств Подрядчик не сможет полностью или частично выполнять свои обязанности и обязательства по Договору, ПРООН имеет право приостановить или расторгнуть Договор на тех же условиях, которые предусмотрены пунктом 20 «Порядок расторжения Договора», но срок предоставления уведомления составит 7 (семь) дней вместо 30 (тридцати). В любом случае ПРООН сможет признать Подрядчика таким, что на постоянной основе в состоянии выполнять свои обязательства по Договору, если Подрядчик не сможет их выполнять полностью или частично по причине форс-мажорных обстоятельств в течение периода более 90 (девяносто) дней.
19.3 Force majeure as used herein means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, or any other acts of a similar nature or force, provided that such acts arise from causes beyond the control and without the fault or negligence of the Contractor. The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in areas in which UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas, or to any incidents of civil unrest occurring in such areas, shall not, in and of itself, constitute force majeure under the Contract.	19.3 Под форс-мажорными обстоятельствами в данном пункте подразумеваются непредвиденные и непреодолимые стихийные бедствия, война (объявленная и необъявленная), оккупация, революция, восстание, террористические акты или другие обстоятельства подобного характера или силы, при условии, что такие обстоятельства возникли по причинам, которые Подрядчик не мог контролировать, а также не по вине или небрежности Подрядчика. Подрядчик осознает и соглашается с тем, что в отношении каких-либо обязательств по Договору, которые должны быть выполнены в регионах, где ПРООН вовлечена, готовится участвовать или заканчивает принимать участие в любых миротворческих, гуманитарных или подобных операциях, любые задержки или невыполнение таких обязательств в результате или в связи с тяжелыми условиями в таких регионах или любыми проявлениями общественного беспорядка в таких регионах не должно относиться к форс-мажорным обстоятельствам в рамках Договора.
20. TERMINATION: 20.1 Either Party may terminate the Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) day's	20. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА: 20.1 Любая из Сторон может расторгнуть Договор по уважительным причинам полностью или частично, направив другой Стороне соответствующее письменное уведомление за 30 (тридцать) дней до предполагаемой даты расторжения Договора. Начало процедур мирового соглашения или арбитража в соответствии с пунктом 23 «Урегулирование споров» не должен рассматриваться в качестве

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

notice, in writing, to the other Party. The initiation of conciliation or arbitral proceedings in accordance with Article 23 "Settlement of Disputes," below, shall not be deemed to be a "cause" for or otherwise to be in itself a termination of the Contract.	«причины» для разрыва или, в противном случае, само по себе являться расторжением Договора.
20.2 UNDP may terminate the Contract at any time by providing written notice to the Contractor in any case in which the mandate of UNDP applicable to the performance of the Contract or the funding of UNDP applicable to the Contract is curtailed or terminated, whether in whole or in part. In addition, unless otherwise provided by the Contract, upon sixty (60) day's advance written notice to the Contractor, UNDP may terminate the Contract without having to provide any justification therefor.	20.2 ПРООН имеет право расторгнуть Договор в любое время, направив Подрядчику письменное уведомление, в любом случае, когда полномочия ПРООН по выполнению Договора или финансирование ПРООН по Договору сокращаются или прекращаются полностью или частично. Кроме того, если иное не предусмотрено Договором, ПРООН может расторгнуть Договор без объяснения причин, направив Подрядчику предварительное письменное уведомление за 60 (шестьдесят) дней до расторжения.
20.3 In the event of any termination of the Contract, upon receipt of notice of termination that has been issued by UNDP, the Contractor shall, except as may be directed by UNDP in the notice of termination or otherwise in writing:	20.3 В случае расторжения договора и после получения уведомления о расторжении по инициативе ПРООН, Подрядчик должен, если другое не предусмотрено ПРООН в уведомлении о расторжении или в другом письменном виде:
20.3.1 take immediate steps to bring the performance of any obligations under the Contract to a close in a prompt and orderly manner, and in doing so, reduce expenses to a minimum;	20.3.1 немедленно принять меры для скорейшего и надлежащего завершения выполнения обязательств по Договору, при этом сократив расходы к минимуму;
20.3.2 refrain from undertaking any further or additional commitments under the Contract as of and following the date of receipt of such notice;	20.3.2 воздержаться от принятия на себя каких-либо других дополнительных обязательств по Договору с даты получения уведомления;
20.3.3 place no further subcontracts or orders for materials, services, or facilities, except as UNDP and the Contractor agree in writing are necessary to complete any portion of the Contract that is not terminated;	20.3.3 не заключать дальнейших субподрядных соглашений или не размещать заказов на материалы, услуги или средства за исключением тех, которые ПРООН и Подрядчик определили путем согласования в письменном виде, необходимыми для завершения любой части Договора, которой не коснулось расторжение;
20.3.4 terminate all subcontracts or orders to the extent they relate to the portion of the Contract terminated;	20.3.4 расторгнуть все субподрядные соглашения или заказы в той части, в которой они связаны с частью расторгнутого Договора;
20.3.5 transfer title and deliver to UNDP the fabricated or unfabricated parts, work in process, completed work, supplies, and other material produced or acquired for the portion of the Contract terminated;	20.3.5 передать право собственности и сдать ПРООН изготовленные и неизготовленные элементы, незавершенные работы, завершенные работы, ТМЦ и другие материалы, изготовленные или приобретенные по той части Договора, действие которой прекращается;
20.3.6 deliver all completed or partially completed plans, drawings, information, and other property that, if the Contract had been completed, would be required to be furnished to UNDP thereunder;	20.3.6 сдать все завершенные или частично завершенные планы, чертежи, информацию и другое имущество, которое в случае полного выполнения Договора должно быть передано ПРООН в соответствии с Договором;
	20.3.7 завершить выполнение работ, которых не коснулось расторжение Договора и
	20.3.8 выполнить любые другие необходимые действия, или выполнить письменные указания ПРООН по минимизации потерь и по защите и сохранению любого материального или

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

20.3.7 complete performance of the work not terminated; and, 20.3.8 take any other action that may be necessary, or that UNDP may direct in writing, for the minimization of losses and for the protection and preservation of any property, whether tangible or intangible, related to the Contract that is in the possession of the Contractor and in which UNDP has or may be reasonably expected to acquire an interest. 20.4 In the event of any termination of the Contract, UNDP shall be entitled to obtain reasonable written accountings from the Contractor concerning all obligations performed or pending in accordance with the Contract. In addition, UNDP shall not be liable to pay the Contractor except for those Goods satisfactorily delivered and/or Services satisfactorily provided to UNDP in accordance with the requirements of the Contract, but only if such Goods or Services were ordered, requested or otherwise provided prior to the Contractor's receipt of notice of termination from UNDP or prior to the Contractor's tendering of notice of termination to UNDP. 20.5 UNDP may, without prejudice to any other right or remedy available to it, terminate the Contract forthwith in the event that: 20.5.1 the Contractor is adjudged bankrupt, or is liquidated, or becomes insolvent, or applies for a moratorium or stay on any payment or repayment obligations, or applies to be declared insolvent; 20.5.2 the Contractor is granted a moratorium or a stay, or is declared insolvent; 20.5.3 the Contractor makes an assignment for the benefit of one or more of its creditors; 20.5.4 a Receiver is appointed on account of the insolvency of the Contractor; 20.5.5 the Contractor offers a settlement in lieu of bankruptcy or receivership; or, 20.5.6 UNDP reasonably determines that the Contractor has become subject to a materially adverse change in its financial condition that threatens to substantially affect the ability of the	нематериального имущества, имеющего отношение к Договору, находящегося в собственности Подрядчика и представляющего интерес для ПРООН или потенциально представляющего интерес для ПРООН. 20.4 В случае расторжения Договора, ПРООН имеет право получить от Подрядчика обоснованные письменные расчеты относительно всех обязательств, которые были выполнены или выполняются в соответствии с Договором. Кроме того, ПРООН будет нести ответственность перед Подрядчиком по оплате только тех Товаров и / или Услуг, которые были удовлетворительным образом предоставлены ПРООН в соответствии с требованиями Договора, и, если такие Товары или Услуги были заказаны или предоставлены до момента получения Подрядчиком от ПРООН сообщения о расторжении Договора или до момента направления Подрядчиком уведомления о расторжении Договора ПРООН. 20.5 ПРООН имеет право, в дополнение ко всем остальным правам или средствам правовой защиты, которые ей доступны, расторгнуть Договор немедленно в следующем случае: 20.5.1 в случае объявления Подрядчика банкротом, его ликвидации или признания неплатежеспособным, или в случае, когда Подрядчик подает ходатайство об отсрочке по платежам и финансовым обязательствам или о приостановлении любого обязательства оплаты или погашения задолженности, или подает ходатайство о признании его неплатежеспособным, 20.5.2 в случае получения Подрядчиком разрешения об отсрочке по платежам и финансовым обязательствам или в случае признания Подрядчика неплатежеспособным; 20.5.3 в случае передачи Подрядчиком имущества в пользу одного или более кредиторов, 20.5.4 в случае назначения Ликвидатора ответственным за банкротство Подрядчика; 20.5.5 когда Подрядчик предлагает мировое соглашение вместо банкротства или принудительной ликвидации; или 20.5.6 если ПРООН обоснованно считает, что в финансовом положении Подрядчика произошло существенное неблагоприятное изменение, которое может существенно повлиять на выполнение Подрядчиком любого из своих обязательств по Договору. 20.6 Кроме тех случаев, когда это запрещено законодательством, Подрядчик обязан возместить ПРООН все убытки и расходы, включая, среди прочего, все расходы, которые ПРООН несет в связи с правовыми и неправовыми производствами в результате любого из

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

Contractor to perform any of its obligations under the Contract.	указанных в пункте 20.5 выше событий и расторжения Договора, даже если Подрядчика признано банкротом, неплатежеспособным или если он получил разрешение об отсрочке по платежам и финансовым обязательствам. Подрядчик должен немедленно информировать ПРООН о возникновении любого из указанных в пункте 20.5 выше событий и должен предоставлять ПРООН всю информацию, которая касается такого события или событий.
20.6 Except as prohibited by law, the Contractor shall be bound to compensate UNDP for all damages and costs, including, but not limited to, all costs incurred by UNDP in any legal or nonlegal proceedings, as a result of any of the events specified in Article 20.5, above, and resulting from or relating to a termination of the Contract, even if the Contractor is adjudged bankrupt, or is granted a moratorium or stay or is declared insolvent. The Contractor shall immediately inform UNDP of the occurrence of any of the events specified in Article 20.5, above, and shall provide UNDP with any information pertinent thereto.	20.7 Положения пункта 20 не могут наносить ущерб любым другим правам или средствам правовой защиты, которые доступны ПРООН по настоящему Договору или по другим документам.
20.7 The provisions of this Article 20 are without prejudice to any other rights or remedies of UNDP under the Contract or otherwise.	21. НЕОТКАЗ ОТ ПРАВ: Нереализация любой из Сторон любого из прав, доступных такой стороне в соответствии с Договором или иным образом, не должна считаться отказом другой Стороны от любого такого права или средства правовой защиты и не будет освобождать Стороны от выполнения ими каких-либо своих обязательств по Договору.
21. NON-WAIVER OF RIGHTS: The failure by either Party to exercise any rights available to it, whether under the Contract or otherwise, shall not be deemed for any purposes to constitute a waiver by the other Party of any such right or any remedy associated therewith, and shall not relieve the Parties of any of their obligations under the Contract.	22. НЕИСКЛЮЧИТЕЛЬНОСТЬ: Если иное не указано в Договоре, ПРООН не имеет обязательств по приобретению любого минимального объема Товаров или Услуг у Подрядчика, при этом ПРООН не ограничивается в своем праве приобретать Товары или Услуги того же рода, качества и в объеме, указанном в Договоре, у любых других источников или поставщиков в любое время.
22. NON-EXCLUSIVITY: Unless otherwise specified in the Contract, UNDP shall have no obligation to purchase any minimum quantities of goods or services from the Contractor, and UNDP shall have no limitation on its right to obtain goods or services of the same kind, quality and quantity described in the Contract, from any other source at any time.	23. ПОРЯДОК УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ:
23. SETTLEMENT OF DISPUTES:	23.1 МИРОВОЕ УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРА: Стороны обязуются прилагать все усилия для мирового урегулирования любого спора, противоречия или претензии, возникающих в результате выполнения, нарушения, расторжения Договора или признания его недействительным. Если Стороны желают достичь внесудебного урегулирования в форме процедуры примирения, то такая процедура должна быть оформлена в соответствии с Правилами проведения процедур примирения Комиссии ООН по правам международной торговли («ЮНСИТРАЛ») или в соответствии с любыми другими процедурами согласно письменному соглашению Сторон.
23.1 AMICABLE SETTLEMENT: The Parties shall use their best efforts to amicably settle any dispute, controversy, or claim arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the Conciliation Rules then obtaining of the United Nations Commission on International Trade Law (“UNCITRAL”), or according to such other procedure as may be agreed between the Parties in writing.	23.2 АРБИТРАЖ: Любые споры, противоречия или претензии между Сторонами, возникающие в связи с Договором или его нарушением, расторжением или утратой им юридической силы, не урегулированы во внесудебном порядке в соответствии с пунктом 23.1 выше в течение 60 (шестидесяти) дней после получения одной из Сторон письменного требования Другой стороны о мировом разрешении спора должны

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

23.2 ARBITRATION: Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 23.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim measures") and Article 34 ("Form and effect of the award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.	передаваться любой из Сторон в арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНИСИТРАЛ (Комиссия ООН по правам международной торговли). Решения арбитражного суда основываются на общих принципах международного коммерческого права. Арбитражный суд должен иметь полномочия отдавать распоряжения по возврату или уничтожению товаров, любого материального и нематериального имущества или любой конфиденциальной информации, предоставленной в рамках Договора, отдавать распоряжения о расторжении Договора, а также распоряжения о применении любых других защитных мер по отношению к товарам, услугам или иного материального или нематериального имущества, любой конфиденциальной информации, предоставленной в рамках Договора в полном соответствии с полномочиями арбитражного суда согласно пункта 26 («Обеспечительные меры») и пункта 34 («Формы и юридическая сила арбитражного решения») Арбитражного регламента ЮНИСИТРАЛ. Арбитражный суд не вправе присуждать штрафные неустойки. Более того, если иное прямо не предусмотрено в Договоре, арбитражный суд не имеет полномочий начислять проценты выше Лондонской межбанковской ставки («LIBOR») и любые такие проценты должны быть только простыми процентами. Стороны обязаны выполнять решения суда, вынесенные в результате такого арбитражного производства, и считать его заключительным решением по любым таким спорам, противоречиям или претензиям.
24. PRIVILEGES AND IMMUNITIES: Nothing in or relating to the Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.	24. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ: Все привилегии и иммунитеты Организации Объединенных Наций, в том числе ее дочерних органов, остаются в силе и никакие положения Договора не могут предусматривать прямой или косвенный отказ от таких привилегий и иммунитетов.
25. TAX EXEMPTION: 25.1 Article II, Section 7, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter alia, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes,	25. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ: 25.1 Раздел 7 "Конвенции о привилегиях и иммунитетах ООН" наряду с другими положениями гласит, что ООН, в том числе ее вспомогательные органы, освобождается от всех прямых налогов, за исключением платы за коммунальные услуги, а также освобождается от таможенных пошлин и аналогичных им сборов в отношении товаров, импортируемых или экспортируемых для своего официального использования. В случае, если какой - либо правительственный орган отказывается признать освобождение ПРООН от таких налогов, пошлин или сборов, Поставщик должен немедленно

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

except charges for public utility services, and is exempt from customs restrictions, duties, and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the exemptions of UNDP from such taxes, restrictions, duties, or charges, the Contractor shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure.	проконсультироваться с ПРООН для выработки взаимоприемлемой процедуры.
25.2 The Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoices any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties, or charges under written protest. In that event, the Contractor shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized, and UNDP shall reimburse the Contractor for any such taxes, duties, or charges so authorized by UNDP and paid by the Contractor under written protest.	25.2 Соответственно, Поставщик предоставляет ПРООН право вычитать из инвойса Поставщика любые суммы представляющие такие налоги, пошлины или сборы, если только Поставщик не проконсультировался с ПРООН до оплаты таких сумм, а ПРООН не дала свое конкретное согласие Поставщику по каждому отдельному случаю на оплату таких спорных налогов, пошлин и сборов. В таком случае Поставщик предоставляет ПРООН письменные доказательства того, что оплата таких налогов, пошлин и сборов произведена и была соответствующим образом санкционирована.
26. MODIFICATIONS: 26.1 No modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless executed in writing by the duly authorized representatives of the Parties.	26. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ: 26.1 Любые изменения или дополнения к Договору действительны и имеют юридическую силу для ПРООН только в том случае, когда они оформлены в письменном виде должным образом уполномоченными представителями Сторон.
26.2 If the Contract shall be extended for additional periods in accordance with the terms and conditions of the Contract, the terms and conditions applicable to any such extended term of the Contract shall be the same terms and conditions as set forth in the Contract, unless the Parties shall have agreed otherwise pursuant to a valid amendment concluded in accordance with Article 26.1, above.	26.2 В случае продления действия Договора на дополнительный период в соответствии с его условиями, к такому продлению Договора применяются те же условия, которые изложены в Договоре за исключением тех случаев, когда Стороны договорились о другом в соответствии с поправками, оформленными согласно пункта 26.1 выше.
26.3 The terms or conditions of any supplemental undertakings, licenses, or other forms of agreement concerning any Goods or Services provided under the Contract shall not be valid and enforceable against UNDP nor in any way shall constitute an agreement by UNDP thereto unless any such undertakings, licenses or other forms are the subject of a valid amendment concluded in accordance with Article 26.1, above.	26.3 Условия каких-либо дополнительных соглашений, лицензий или других видов договоренностей относительно любых Товаров или Услуг, предоставляемых в рамках Договора, будут действительны и будут выполняться ПРООН только в том случае, когда они оформлены в виде действующих поправок, внесенных в соответствии с пунктом 26.1 выше.
27. AUDITS AND INVESTIGATIONS: 27.1 Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or by other authorized and qualified agents of UNDP at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract.	27. АУДИТ И РАССЛЕДОВАНИЯ: 27.1 Каждый счет, что оплачивается ПРООН, подлежит аудиту после его оплаты; такой аудит проводится внутренними или внешними аудиторами ПРООН или другими уполномоченными и квалифицированными представителями ПРООН в любое время в течение срока действия Договора и в течение 3 (трех) лет с момента завершения или досрочного расторжения Договора. 27.2 ПРООН имеет право, в любое время в течение срока действия Договора и в течение 3 (трех) лет с момента завершения или досрочного расторжения Договора проводить расследование в отношении любого аспекта Договора или его заключения, обязательств, выполняемых в рамках договора, и деятельности Подрядчика, которые в целом связаны с выполнением Договора.

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

27.2 UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract or the award thereof, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally relating to performance of the Contract at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. 27.3 The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, postpayment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to UNDP access to the Contractor's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to the Contractor's personnel and relevant documentation. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNDP hereunder. 27.4 UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits or investigations to have been paid by UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. The Contractor also agrees that, where applicable, donors to UNDP whose funding is the source of, in whole or in part, the funding for the procurement of Goods and/or Services which are the subject of this Contract, shall have direct recourse to the Contractor for the recovery of any funds determined by UNDP to have been used in violation of or inconsistent with this Contract. 28. LIMITATION ON ACTIONS: 28.1 Except with respect to any indemnification obligations in Article 12, above, or as are otherwise set forth in the Contract, any arbitral proceedings in accordance with Article 23.2, above, arising out of the Contract must be commenced within three years after the cause of action has accrued. 28.2 The Parties further acknowledge and agree that, for these purposes, a cause of action shall accrue when the breach actually occurs, or, in the case of latent defects, when the injured Party knew or should	27.3 Подрядчик должен предоставлять ПРООН полную и своевременную поддержку в проведении таких проверок, аудитов или расследований. Такая поддержка должна включать, среди прочего, личную явку сотрудников Подрядчика и предоставления Подрядчиком соответствующей документации для таких целей в обоснованные сроки и на обоснованных условиях, а также предоставление ПРООН доступа в помещения Подрядчика в обоснованные сроки и на обоснованных условиях, и, в связи с этим, также обеспечение доступа ПРООН к персоналу и соответствующей документации Подрядчика. Подрядчик должен обязать своих агентов, включая, среди прочего, юристов, бухгалтеров и других советников или консультантов, оказывать поддержку в проведении любых проверок, аудитов или расследований, проводимых ПРООН в рамках настоящего Договора. 27.4 ПРООН имеет право на возмещение Подрядчиком любых сумм, которые в ходе аудита и расследования будут признаны суммами, уплаченными в нарушении условий и положений Договора. Подрядчик также признает и соглашается с тем, что в определенных предусмотренных случаях доноры ПРООН, чье финансирование является источником, полностью или частично, финансирования закупки Товаров и / или Услуг, являющихся предметом настоящего Договора, будут иметь право требования от Подрядчика возврата любых денежных средств, которые, по мнению ПРООН, использовались в нарушение или не для целей настоящего Договора. 28. СРОКИ ДАВНОСТИ: 28.1 За исключением каких-либо обязательств по возмещению убытков согласно пункта 12 выше, или если иное не предусмотрено Договором, любые арбитражные процедуры согласно пункта 23.2 выше, вытекающие из Договора, должны быть начаты в течение 3 (трех) лет с момента возникновения оснований для такого действия. 28.2 Стороны также признают и соглашаются с тем, что для данных целей моментом возникновения оснований для действий будет считаться момент фактического возникновения нарушения, а в случае скрытых нарушений - момент, когда пострадавшая Сторона узнала или должна была узнать о всех основаниях для принятия мер или в случае нарушения гарантии при предоставлении предложений по поставкам, за исключением тех случаев, когда гарантия распространяется на будущее функционирования Товаров, любых процессов или систем, и нарушение может быть обнаружено только через определенное время,

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

have known all of the essential elements of the cause of action, or in the case of a breach of warranty, when tender of delivery is made, except that, if a warranty extends to future performance of the goods or any process or system and the discovery of the breach consequently must await the time when such goods or other process or system is ready to perform in accordance with the requirements of the Contract, the cause of action accrues when such time of future performance actually begins.	когда такие Товары, другие процессы или системы будут готовы к функционированию в соответствии с требованиями Договора.
29. ESSENTIAL TERMS: The Contractor acknowledges and agrees that each of the provisions in Articles 30 to 36 hereof constitutes an essential term of the Contract and that any breach of any of these provisions shall entitle UNDP to terminate the Contract or any other contract with UNDP immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind. In addition, nothing herein shall limit the right of UNDP to refer any alleged breach of the said essential terms to the relevant national authorities for appropriate legal action.	29. СУЩЕСТВЕННЫЕ УСЛОВИЯ: Подрядчик признает и соглашается с тем, что каждое из положений, изложенных в пунктах 30-36 настоящего Договора, представляет собой существенное условие Договора и любое нарушение любого из этих положений предоставляет ПРООН право немедленно расторгнуть Договор или любую другую сделку, заключенную с ПРООН, путем направления Подрядчику уведомления, при этом ПРООН не может нести никакой ответственности за расходы, связанные с таким расторжением Договора, или любые другие расходы. Кроме этого, ни одно положение или условие этого Договора не может ограничивать право ПРООН ссылаться на любое предполагаемое нарушение указанных существенных условий как на основание для обращения в соответствующие национальные органы для принятия соответствующих правовых мер.
30. SOURCE OF INSTRUCTIONS: The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its obligations under the Contract. Should any authority external to UNDP seek to impose any instructions concerning or restrictions on the Contractor's performance under the Contract, the Contractor shall promptly notify UNDP and provide all reasonable assistance required by UNDP. The Contractor shall not take any action in respect of the performance of its obligations under the Contract that may adversely affect the interests of UNDP or the United Nations, and the Contractor shall perform its obligations under the Contract with the fullest regard to the interests of UNDP.	30. ИСТОЧНИК ИНСТРУКЦИЙ: Подрядчик не вправе обращаться за инструкциями или получать инструкции по выполнению своих обязательств по Договору к любым уполномоченным лицам или организациям за пределами ПРООН. В том случае, когда любое уполномоченное лицо или организация за пределами ПРООН пытается предоставить любые инструкции или наложить какие-либо ограничения по выполнению Подрядчиком обязательств по Договору, Подрядчик должен немедленно сообщить об этом ПРООН и предоставить всю возможную помощь и поддержку, которая может понадобиться ПРООН. Подрядчик должен воздерживаться от любых действий по выполнению своих обязательств по Договору, которые могут негативно повлиять на интересы ПРООН или ООН и выполнять взятые на себя обязательства по Договору с полным учетом интересов ПРООН.
31. STANDARDS OF CONDUCT: The Contractor warrants that it has not and shall not offer any direct or indirect benefit arising from or related to the performance of the Contract, or the award thereof, to any representative, official, employee or other	31. НОРМЫ ПОВЕДЕНИЯ: Подрядчик гарантирует, что никто из должностных лиц ПРООН или ООН не получал и не будет получать от Подрядчика никаких прямых или косвенных вознаграждений, связанных с данным Контрактом или его присуждением. Подрядчик обязуется соблюдать все законы, приказы, правила и нормы, касающиеся выполнения его обязательств по Договору. Кроме того, при выполнении Договора Подрядчик должен соблюдать стандарты поведения, определенных в Бюллетене Генерального Секретаря ST / SGB / 2002/9 «Положения о статусе, основные права и

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

agent of UNDP. The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, in the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary General's Bulletin ST/SGB/2002/9 of 18 June 2002, entitled "Regulations Governing the Status, Basic Rights and Duties of Officials other than Secretariat Officials, and Expert on Mission" and ST/SGB/2006/15 of 26 December 2006 on "Post-employment restrictions", and shall also comply with and be subject to the requirements of the following documents then in force at the time of signature of the Contract: 31.1 The UN Supplier Code of Conduct; 31.2 UNDP Policy on Fraud and other Corrupt Practices ("UNDP Anti-fraud Policy"); 31.3 UNDP Office of Audit and Investigations (OAI) Investigation Guidelines; 31.4 UNDP Social and Environmental Standards (SES), including the related Accountability Mechanism; 31.5 UNDP Vendor Sanctions Policy; and 31.6 All security directives issued by UNDP. The Contractor acknowledges and agrees that it has read and is familiar with the requirements of the foregoing documents which are available online at www.undp.org or at http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/. In making such acknowledgement, the Contractor represents and warrants that it is in compliance with the requirements of the foregoing, and will remain in compliance throughout the term of this Contract. 32. OBSERVANCE OF THE LAW: The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, the Contractor shall maintain compliance with all obligations relating to its registration as a qualified vendor of goods or services to UNDP, as such obligations are set forth in UNDP vendor registration procedures. 33. CHILD LABOR: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiary or affiliated entities (if any) is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof,	обязанности должностных лиц, не являющихся сотрудниками Секретариата, и членов экспертных миссий» от 18 июня 2002, а также ST / SGB / 2006/15 «Ограничения, действующие после прекращения трудоустройства» от 27 декабря 2006, соблюдать и руководствоваться требованиями следующих документов в редакциях, действующих на момент подписи договора: 31.1 Кодекс поведения Подрядчика ООН; 31.2 Политика ПРООН о мошенничестве и других проявлениях коррупции («Политика ПРООН по борьбе с мошенничеством»); 31.3 Регламенты проведения аудита и расследований, обнародованные Офисом ПРООН («ОАР»); 31.4 Социальные и экологические стандарты ПРООН («СЭС»), включая соответствующий механизм обеспечения ответственности; 31.5 Политика о санкциях к поставщикам ПРООН; и 31.6 Все Директивы ПРООН по безопасности. Подрядчик признает и соглашается с тем, что он прочитал и ознакомился с требованиями указанных выше документов, которые доступны в сети Интернет по ссылке www.undp.org или http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/. Давая такое согласие, Подрядчик подтверждает и гарантирует, что соответствует требованиям вышеупомянутых документов и будет соответствовать таким требованиям в течение всего срока действия настоящего Договора. 32. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА: Подрядчик обязуется соблюдать все законы, приказы, правила и нормы, касающиеся выполнения его обязательств по Договору. Кроме того, Подрядчик должен соблюдать все обязательства и требования по его регистрации в качестве квалифицированного поставщика Товаров или Услуг для ПРООН, изложенных в соответствующих регламентах о регистрации в качестве поставщика ПРООН. 33. ДЕТСКИЙ ТРУД: Подрядчик заверяет и гарантирует, что ни он, ни его материнские компании (если таковые имеются), ни его дочерние или аффилированные предприятия (если таковые имеются) не ведут деятельность, которая несовместима с правами, изложенными в Конвенции о правах детей, в том числе со статьей 32 Конвенции, которая, среди прочего, предусматривает, чтобы дети были защищены от выполнения работы, которая может быть опасной или препятствовать их образованию и воспитанию, быть вредной для здоровья или

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral, or social development.	физического, умственного, духовного, морально-этического или социального развития детей.
34. MINES: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiaries or affiliated entities (if any) is engaged in the sale or manufacture of anti-personnel mines or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines.	34. МИНЫ: Подрядчик заверяет и гарантирует, что ни он, ни его материнские компании (если таковые имеются), ни его дочерние или аффилированные предприятия (если таковые имеются) не ведут деятельности по продаже или производстве противопехотных мин или компонентов, используемых при производстве таких мин.
35. SEXUAL EXPLOITATION: 35.1 In the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary-General's bulletin ST/SGB/2003/13 of 9 October 2003, concerning "Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse." In particular, the Contractor shall not engage in any conduct that would constitute sexual exploitation or sexual abuse, as defined in that bulletin.	35. СЕКСУАЛЬНАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ: 35.1 В ходе выполнения Договора Подрядчик должен соблюдать стандарты поведения, которые изложены в Бюллетене Генерального Секретаря ST / SGB / 2003/13 «Специальные меры по защите от сексуальной эксплуатации и сексуального насилия» от 9 октября 2003 года. В частности, Подрядчик обязуется не выполнять каких-либо действий, представляющих собой сексуальную эксплуатацию или сексуальное насилие, как это определено в этом бюллетене.
35.2 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by its employees or any other persons engaged and controlled by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all reasonable and appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged and controlled by it from exchanging any money, goods, services, or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging any sexual activities that are exploitive or degrading to any person.	35.2 Подрядчик должен принять все необходимые меры для предупреждения сексуальной эксплуатации или насилия со стороны своих работников или любых других лиц, которые могут быть привлечены Подрядчиком для предоставления любых услуг в рамках Договора. Для таких целей, сексуальные действия в отношении какого-либо лица, не достигшего возраста восемнадцати лет, независимо от положений законов, ссылающихся на согласие такого лица, считаются сексуальной эксплуатацией и насилием в отношении такого лица. Кроме того, Подрядчик должен не допускать со своей стороны и принимать все необходимые меры для запрета своим сотрудникам или другим лицам, которых он привлек для выполнения работ или оказания услуг, получать услуги или совершать действия сексуального характера в обмен на деньги, товары, услуги или другие ценности, или быть привлеченным к сексуальным действиям, которые эксплуатируют или унижающих достоинство всех лиц.
35.3 UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.	35.3 ПРООН не применяет вышеизложенные нормы по возрастным ограничениям в случаях, если сотрудники Подрядчика или другие лица, которые могут быть привлечены им к оказанию каких-либо услуг по Договору, состоящих в браке с лицами моложе восемнадцати лет, с которыми совершено действие сексуального характера, а также в тех случаях, когда данный брак признан действительным в соответствии с законами страны, гражданином которой является сотрудник Подрядчика или такое другое лицо, которое может быть привлечено Подрядчиком для выполнения каких-либо услуг в рамках Договора.

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10

36. ANTI-TERRORISM: The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under the Contract is used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that recipients of any amounts provided by UNDP hereunder do not appear on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to Resolution 1267 (1999). The list can be accessed via https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list. This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under the Contract.	36. БОРЬБА С ТЕРРОРИЗМОМ: Подрядчик соглашается прилагать все необходимые усилия для обеспечения того, чтобы денежные средства ПРООН, полученные в рамках Договора, не были использованы для оказания помощи физическим или юридическим лицам, связанным с терроризмом, и лицам, получающим любые суммы, предоставленные ПРООН по Договору, не внесенные в список лиц, который ведется Комитетом Совета Безопасности, учрежденный резолюцией 1927 (1999). Сам список можно найти по адресу: https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list. Это положение необходимо включать во все договоры или договоры субподряда, заключаемые в рамках Договора.

DocuSign Envelope ID: CEB8C83B-B97C-4730-A79B-1E1DA642EE10